

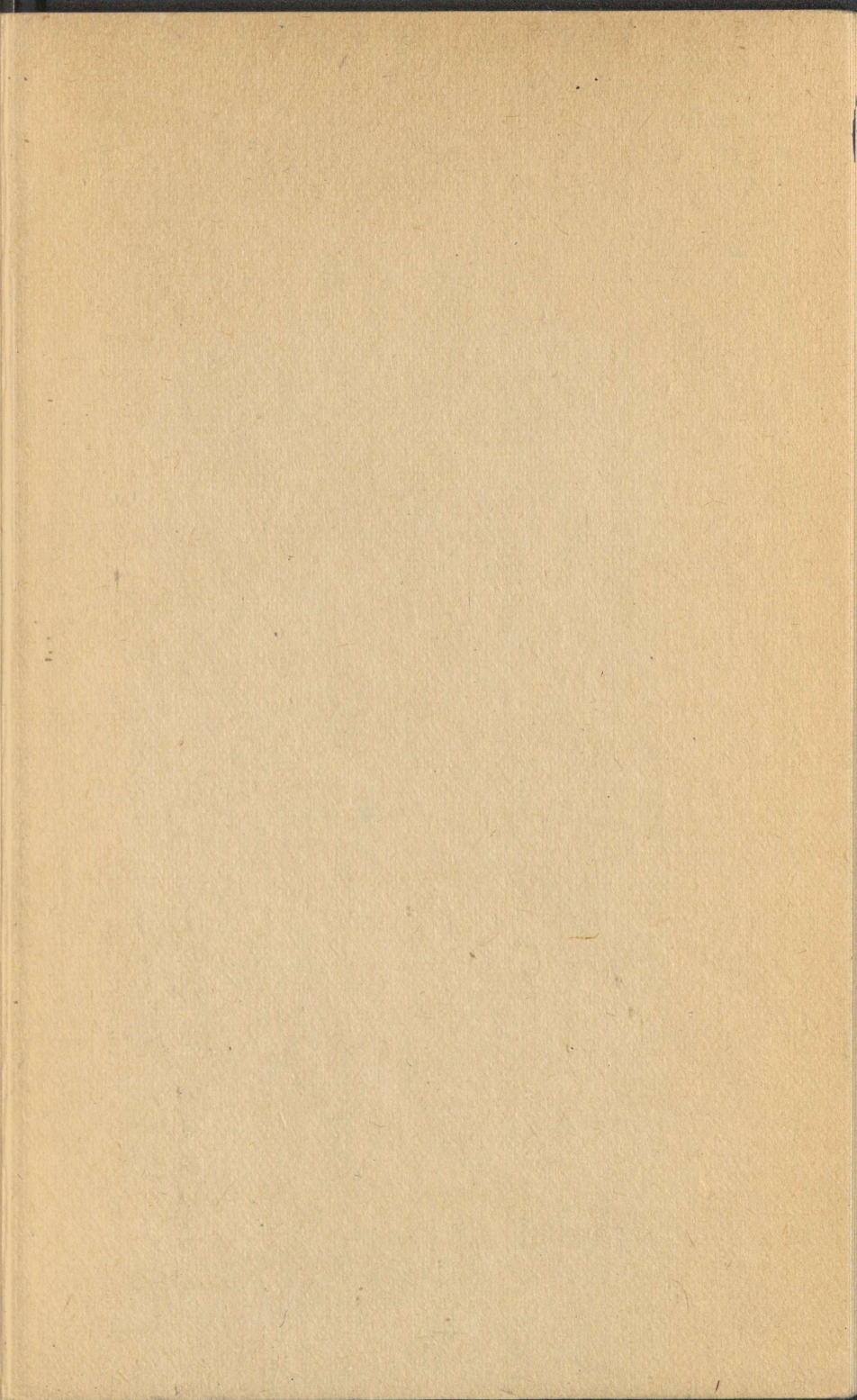
ENSV PEDAGOOGIKA TEADUSLIKU UURIMISE INSTITUUT

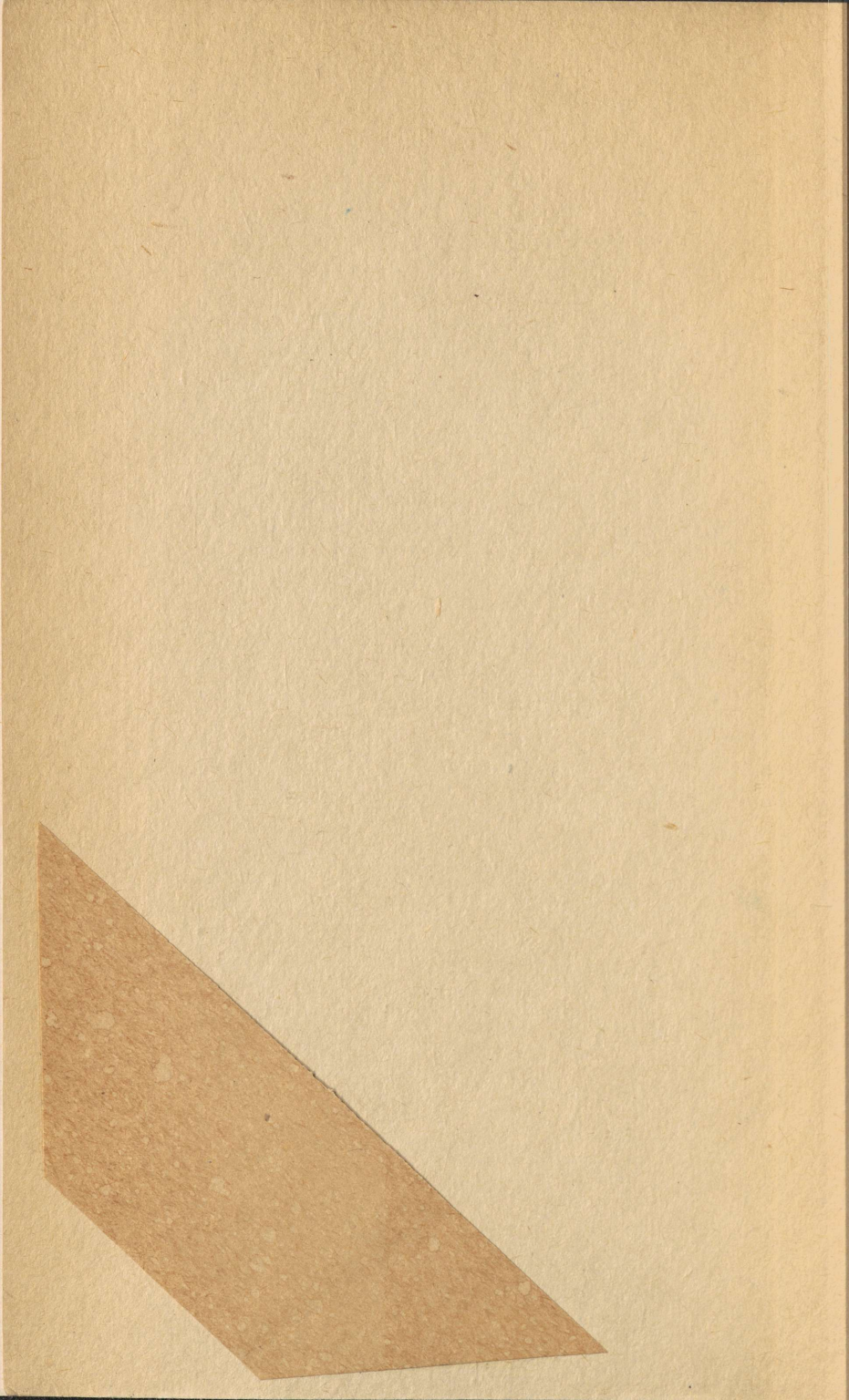
VE NE KEELE
M I N I M U M -
S Õ N A S T I K

EESTI ÕPPEKEELEGA
KOOLIDE II-IV KLASSILE

5







Э. А. ШТЕЙНФЕЛЬДТ

СЛОВАРЬ-МИНИМУМ
РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ II—IV КЛАССОВ
ЭСТОНСКИХ ШКОЛ

*

ENSV PEDAGOOGIKA TEADUSLIKU UURIMISE
INSTITUUT

VE NE KEELE
MIINIMUMSÕNASTIK
EESTI ÕPPEKEELEGA
KOOLIDE II—IV KLASSILE

E. A. STEINFELDT,
*vene keele ja võõrkeelte sektori
noorem teaduslik töötaja*

TALLINN, 1961

II
A-23592
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ПЕДАГОГИКИ ЭССР

СЛОВАРЬ-МИНИМУМ
РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ II—IV КЛАССОВ
ЭСТОНСКИХ ШКОЛ

Э. А. ШТЕЙНФЕЛЬДТ
*младший научный сотрудник сектора
русского языка и иностранных языков*

ТАЛЛИН, 1961

Редактор

И. БАТАРИНА

Заведующая сектором русского языка
и иностранных языков

Tariu Riikliku Ülikooli
Raamatukogu

156527

ПРЕДИСЛОВИЕ

I ЦЕЛЬ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА И ЕГО ПОСТРОЕНИЕ

Словарь-минимум представляет собой список слов, предназначенных для активного усвоения и преследует цель ввести в активный словарный запас учащихся практически необходимые, жизненно-важные слова.

Учебники могут содержать как активные, так и пассивные слова. При наличии словаря-минимума авторы учебников будут иметь базу, опираясь на которую можно будет следить за многократной повторяемостью слов, предназначенных для активного усвоения, а также авторам легче будет осуществлять планомерное расширение лексики из класса в класс.

Кроме того, словарь-минимум будет служить руководством для учителей II—IV классов при проведении тематических бесед, при составлении упражнений, при работе с антонимами, паронимами и неделимыми словосочетаниями. Учителям пятых классов словарь-минимум даёт возможность тематически повторять лексику, усвоенную во II—IV классах, а также проводить контроль словарного запаса учащихся, приобретённого ими в начальной школе.

В целом словарь-минимум определяет качественный и количественный¹ состав активного словаря учащихся II—IV классов.

Каждое активное слово должно быть усвоено учащимися так, чтобы они умели:

- 1) понимать его в контексте при восприятии на слух и при чтении;

1. За основу берётся объём словаря, указанный в проекте программы [1].

- 2) правильно его произносить и читать;
- 3) переводить его устно и письменно на эстонский язык и с эстонского языка на русский;
- 4) образовывать от него предусмотренные программой грамматические формы;
- 5) правильно употреблять его при выражении своих мыслей на русском языке.

В словаре-минимуме приводится общий список слов для всех классов начальной школы. Распределение слов по классам предоставляется авторам учебников, так как подбор и составление текстов для учебников является очень сложной, трудоёмкой работой, связанной с целым рядом методических требований.

Словарь-минимум состоит из трёх разделов:

1. Списки слов по частям речи

Слова каждой части речи расположены по алфавиту. Вслед за списком имён существительных приводится их тематическое подразделение². Вообще тематическое деление несколько условно. Ряд существительных может, например, повторяться в нескольких темах, но, как показали опросы учащихся, их легче отнести к какой-то основной для данного существительного теме, чем слова из других частей речи. После тематического перечисления существительных под каждой темой петитом даются слова, которые могут быть употреблены как в данной теме, так и в других³.

Ввиду расхождения глагольного управления в эстонском и русском языках, а также ввиду трудности его усвоения у глаголов указывается управление, предлагаемое для активного усвоения⁴. Например,

-
2. По темам распределены только имена существительные, так как слова из остальных частей речи являются в большинстве случаев общими для многих тем.
 3. Внутри тем существительные расположены по алфавиту, исключением является тема «Временные понятия», где слова сгруппированы тематически: обозначения времён года, часов, возраста и дней недели.
 4. В словаре-минимуме указываются не все возможные вопросы, а только те, которые чаще встретились в обследованных текстах.

помогать (кому? чему? Д. п.)
бояться (кого? чего? Р. п.).

Вслед за списком глаголов приводятся их видовые пары.

В списке местоимений указываются падежи, рекомендуемые для активного усвоения. У предлогов отмечен падеж, в сочетании с которым данный предлог предлагается усвоить.

Пояснения к остальным частям речи даны ниже.

Рядом с каждым словом даётся перевод на эстонский язык для того, чтобы авторы учебников и учителя знали, в каком из значений нужно усвоить данное слово, если оно многозначное. Перевод в скобках предполагает пассивное понимание данного значения слова.

2. Общий алфавитный список слов

Как известно, среди частей речи встречаются омонимы (см. толковые словари современного русского языка). Поэтому в общем алфавитном списке рядом с каждым словом указывается, в роли какой части речи его следует искать в нашем словаре. (Обозначения частей речи даны сокращённо).

3. Антонимы и паронимы

Антонимы даны для лексических, а паронимы — для фонетических упражнений. Те и другие отобраны из слов словаря-минимума.

Список условных сокращений, встречающихся в словаре-минимуме

- С. — имя существительное;
- П₄ — имя прилагательное;
- Ч. — имя числительное;
- М. — местоимение;
- Г. — глагол;
- Пч. — причастие;
- Д. — деепричастие;
- Н. — наречие;
- чс. — частицы;

пр. — предлог;
сз. — союз;
мжд. — междометие;
сочет. — словосочетание;
И. п. — именительный падеж;
Р. п. — родительный падеж;
Д. п. — дательный падеж;
В. п. — винительный падеж;
Т. п. — творительный падеж;
П. п. — предложный падеж;
ед. ч. — единственное число;
мн. ч. — множественное число;
ж. р. — женский род;
м. р. — мужской род;
ср. р. — средний род;
нескл. — несклоняемое;
несов. вид. — несовершенный вид;
сов. вид. — совершенный вид;
л. — лицо;
наст. время — настоящее время.

II. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА СЛОВ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ СЛОВА

При отборе слов в словарь-минимум необходимо учитывать целый ряд критериев, которые тесно переплетаются между собой. Так, например, следует принимать во внимание возрастные особенности учащихся и фонетическую целесообразность слова, важность слова для усвоения букв и его тематическую необходимость, особенности жизни и быта республики и практическую направленность слова.

Критерии отбора слов мы разграничиваем на основные и дополнительные, причём сначала проводим отбор слов по основным критериям, а затем тщательно анализируем слова с точки зрения дополнительных критериев.

1. Основные критерии отбора слов:

- а) частотный принцип,
- б) тематический принцип.

2. Дополнительные критерии:

- а) возрастные особенности учащихся;
- б) фонетические, лексические и грамматические трудности в сопоставлении с родным языком учащихся;
- в) сочетаемость слова с другими словами словаря-минимума, особенно прилагательных и глаголов с существительными;
- г) возможность образования от данного слова новых слов того же корня;
- д) особенности жизни и быта республики⁵.

5. Возможно, данный критерий целесообразнее было бы поставить после критерия «а», однако он поставлен на последнее место ввиду его незначительного влияния на отбор слов.

Разграничение принципов отбора на основные и дополнительные дало нам возможность полнее учесть все вышеприведенные критерии отбора.

1. Частотный принцип

Частотный принцип основан на предположении о том, что учащимся нужно прежде всего научить наиболее частым словам изучаемого языка. Именно эти слова в основном являются самыми необходимыми, «... без знания которых нельзя делать быстрых успехов... на данном иностранном языке ...» (Л. В. Щерба [2]). Подробное обоснование частотного принципа изложено в статье «Статистические методы отбора лексики для словаря-минимума по русскому языку» [3].

Стремление выяснить, какие слова (в пределах обследованных нами жанров) являются более частыми, какие более редкими, привело НИИ педагогики ЭССР к решению составить частотный словарь, который создавался как основа разработки словарей-минимумов для начальной и средней школы.

Для создания частотного словаря нами было подвергнуто статистическому обследованию 400 000 слов различных текстов. На этой цифре мы остановились, исходя из данных работы Р. М. Фрумкиной «Некоторые вопросы методики составления частотных словарей» [4]. Такое количество обследованных текстов обеспечивает получение достоверных сведений о частотах первой тысячи самых частых слов данного языка. При этом в первую тысячу самых частых слов языка должны войти все слова с частотой не менее 40, т. е. такие слова, которые встретились в обследованных текстах не меньше 40 раз (с указанной частотой нами получено 1286 слов⁶).

При подборе текстов для статистического обследования мы исходили из своих конечных целей, т. е. из того, чему мы хотим научить учащихся средней школы. Мы считаем, что они должны в первую очередь иметь возможность участвовать в повседневной общественной и культурной жизни страны, для чего им необходимо ов-

6. В зависимости от подбора текстов возможны отклонения, т. е. количество слов с частотой не менее 40 может меняться.

ладеть навыками устной и письменной речи современного русского языка. В связи с этим нами были проанализированы современные тексты детской литературы, газет, журналов и радиопередачи для молодёжи — в общей сложности 300 000 слов, а также пьесы и рассказы для взрослых — 100 000 слов текста. В общей сумме было отобрано 350 текстов примерно равной длины. При отборе слов в словарь-минимум учитывалась не только частота слова, но и количество текстов, в которых данное слово встретилось.

При составлении частотного словаря слова были расположены по частоте в порядке от частых к редким. Таким образом, на первом месте стоит самое частое слово, затем перечисляются более редкие. Во втором, параллельном списке, слова были расположены по частям речи: наиболее частые слова по всем частям речи послужили основой для составления словаря-минимума II—IV классов.

При подсчётах по частям речи выяснилось, что небольшое количество предлогов, союзов, частиц и местоимений соответствует большому числу их словоупотреблений в тексте. Поэтому большой процент как письменного, так и устного текста состоит из служебных слов и местоимений. При усвоении служебных слов возникает меньше трудностей, потому что они не имеют изменяемых форм, местоимения же имеют падежные формы и при этом часто супплетивные⁷. Последнее обстоятельство, а также различие в строе между эстонским и русским языками в падежно-предложной системе, привело нас к мысли о том, что следует не только подсчитать суммарную парадигму⁸ местоимений, но и рассмотреть в качестве отдельных слов все предложные и беспредложные формы местоимений с их частотами. Таким образом, нами, во-первых, подсчитывалась суммарная частота всей парадигмы⁹ местоимения, во-вторых, все раз-

7. Супплетивизм — явление грамматики, состоящее в том, что в одну парадигму встают разнокорневые или разноосновные образования.

8. Парадигмой называется совокупность всех изменяемых форм данного слова.

9. Парадигма подсчитывалась в соответствии с тем, как слова приведены в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова.

ные предложные и беспредложные формы местоимений рассматривались как отдельные слова.

Поясним это на примере местоимения «я». Парадигма единственного числа местоимения «я» встретилась при анализе 400 000 слов 5242 раза.

		Из них:	
И. п.	я	— 3433	
Р. п.	меня	— 460	(у меня — 239, для меня — 22) ¹⁰
Д. п.	мне	— 875	(ко мне — 68)
В. п.	меня	— 348	(на меня — 61)
Т. п.	мной	— 102	(со мной — 58, за мной — 17)
П. п.	мне	— 24	(обо мне — 12, во мне — 6, при мне — 4, на мне — 2). ¹¹
Всего:		5242	

Вышеприведённые шесть падежных форм рассматривались как четыре разных слова: «я» (И. п.), «меня» (Р. и В. п.), «мне» (Д. и П. п.) и «мной» (Т. п.).

Напомним, что основой словаря-минимума должна послужить первая тысяча самых частых слов с частотой не менее 40. При рассмотрении отдельных падежно-предложных форм местоимений в качестве разных слов оказывается, что их частота значительно превышает наш критерий частотности (40 раз). Например,

меня — 808 раз,
у меня — 239 раз,
мне — 899 раз и т. д.

Это говорит о том, что прочное усвоение большинства отдельных форм местоимений¹² крайне необходимо для овладения русским языком. На этом основании мы отобрали в словарь-минимум местоимения не только в начальной форме, но и в предложных и беспредложных формах.

10. В скобках приводятся наиболее частые предложные формы, без скобок — общее количество беспредложных и предложных форм.
11. В предложном падеже приводятся как частые, так и редкие сочетания с предлогами.
12. С частотой более 40 встретилось 150 отдельных падежных форм местоимения.

Различие в предложно-падежной системе между русским и эстонским языками настолько велико, что мы сочли целесообразным рассмотреть в качестве разных слов употребление одного и того же предлога с разными падежами. При этом из возможных сочетаний данного предлога с определённым падежом в словарь-минимум включались только наиболее частые. Например, предлог «с» встретился 4347 раз,

из них: с Т. п. — 3466 раз,
с Р. п. — 874 раза,
с В. п. — 7 раз.

Учитывая эти данные, мы отобрали в словарь-минимум предлог «с» в двух сочетаниях:

- 1) с + Т. п.
- 2) с + Р. п., считая их двумя отдельными словами.

Вопрос о том, в сочетании с какими из отобранных существительных усвоить каждый из этих предлогов, целесообразно решать авторам учебников.

2. Тематический принцип

Отбор по тематическому принципу связан с тем, что многие слова, без которых трудно обойтись в обычной разговорной и даже в письменной речи, сравнительно редко встречаются в текстах, поскольку их употребление всегда связано с конкретной ситуацией. Исследования показали [5], [6], что при статистическом анализе текстов эти слова находятся далеко за пределами группы «1000 самых частых слов». Поэтому в словарь-минимум их приходится вводить не на основе данных частотного словаря, а на основе тематического принципа. К таким словам относятся слова типа *туфли, сумка, полотенце, щётка, ложка, тарелка* и т. п. Для более объективного отбора слов по тематическому принципу мы прибегли к опросам школьников четвёртых классов городских и сельских школ Эстонской ССР. Сначала был выработан круг тем с учётом возрастных особенностей учащихся. Темы брались из близкой детям окружающей обстановки и предполагали наличие слов, прежде всего, с конкретными

значениями. На каждую тему были проведены опросы на родном языке учащихся с предупреждением о том, что орфографические ошибки принимаются во внимание не будут — подчёркивалась важность правильного подбора слов на заданную тему. В итоге было опрошено на все темы 4000 учащихся городских и сельских школ¹³ (2000 — в городских и 2000 — в сельских школах).

Из каждой темы слова, встретившиеся не менее чем у 70% учащихся, выписывались на карточки, причём ответы школьников города и деревни сопоставлялись. Таким путём были установлены: 1) более близкие детям темы; 2) приблизительный запас слов у школьников на родном языке по каждой теме; 3) наиболее частые слова на каждую тему (учитывались ответы учеников, которые входят в указанные выше 70%).

Интересно отметить, что общими словами, как правило, являлись существительные, а глаголы и прилагательные имели очень небольшое количество совпадений. Всего по тематическому принципу нами отобрано в словарь-минимум 186 слов, из них 144 составляют имена существительные и только 42 слова падает на все остальные части речи.

Кроме проведения опросов учащихся, были сопоставлены между собой словари-минимумы для I—IV классов нерусских школ различных республик [7], [8], [9], [10]. Существительные, встретившиеся во всех сопоставленных словарях (33,6% из общего количества существительных), были разнесены по темам и сопоставлены с картотекой, которую мы получили из ответов учащихся. В результате сравнения данных частотного словаря, опроса учащихся и данных из сопоставленных словарей мы остановились на следующей тематике:

I. Школа.

1. Школа и класс.
2. Школьные принадлежности.
3. Пионерская жизнь.

13. Тематический опрос проводился в ЭССР впервые. Поэтому в настоящий момент затруднительно обосновать указанное нами количество опрошенных учащихся. В ближайшие годы в НИИ педагогики ЭССР предполагается составление тематических списков слов в более широком плане.

II. Семья.

1. Члены семьи.

III. Дом (в значении «жилище»).

1. Описание дома.
2. Обстановка комнат.
3. Игрушки.
4. Кухня и посуда.
5. Пища.
6. Одежда и обувь.

IV. Названия людей по возрасту, полу, роду деятельности, положению в обществе.

V. Части тела человека.

VI. Предметы гигиены.

VII. Город.

VIII. Природа и животный мир.

IX. Колхоз и деревня.

1. Домашние животные.
2. Дикие животные.
3. Сад и огород.
4. Поле.

X. Двор.

XI. Средства передвижения (транспорт).

XII. Праздники.

XIII. Временные понятия (например, названия дней недели и т. п.).

XIV. Работа в городе и колхозе.

XV. Магазин и рынок.

XVI. Отдых.

XVII. Общеупотребительные слова, т. е. слова, относящиеся ко всем темам.

3. Дополнительные критерии отбора

Возрастные особенности учащихся

В основу словаря-минимума положены слова из списка 1286 самых частых слов. Однако ряд слов из этого списка не может быть включён в словарь-минимум для начальной школы, так как понятия, обозначаемые этими словами, не соответствуют возрасту учащихся (например, слова типа: человеческий (53-42)¹⁴, отношение (91-49), приходится (103-72), удаться (56-42), созданный (56-45) и т. п.).

Учитывая вышесказанное, мы отбирали из списка 1286 самых частых слов только те слова, которые наиболее тесно связаны с кругом интересов учащихся II—IV классов¹⁵. В первую очередь брались слова в прямом значении с учётом возможности показа и демонстрации предметов: у существительных учитывалась возможность показать называемый предмет; у прилагательных — возможность сопоставления по качеству (большой — маленький); глаголы же мы подразделяем на глаголы конкретно-механического действия (идти, брать, мыть и т. п.) и глаголы отвлечённого действия (приходиться, удаться, значить и т. п.). При отборе предпочитались первые.

В связи с тем, что учащихся начальной школы необходимо обучать письму, приходилось следить и за наличием всех букв русского алфавита в совокупности отобранных слов, в частности это касается букв ъ, э, щ, я.

Отбор слов по тематическому принципу был также связан с учётом возрастных особенностей. Последний заключался в том, что опросы проводились среди учащихся четвёртых классов.

Фонетические, лексические и грамматические трудности в сопоставлении с родным языком учащихся

Как известно, системы русского и эстонского языков заметно отличаются друг от друга. В связи с этим при отборе слов в словарь-минимум для начальной школы

14. В скобках первая цифра обозначает частоту слова, вторая — количество текстов, в которых данное слово встретилось.
15. Остальные слова из списка 1286 самых частых слов войдут в словарь-минимум для 5—8 классов.

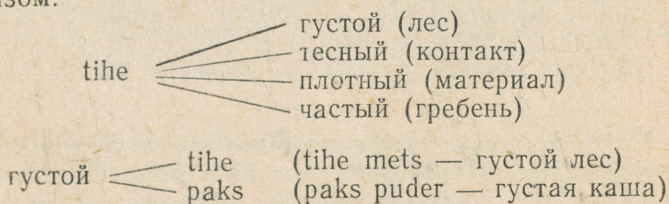
приходится учитывать целый ряд фонетических, лексических и грамматических трудностей. Для примера остановимся на некоторых из них подробнее.

Фонетические трудности. В начальной школе развитие речи учащихся тесно связано с привитием основных навыков русского литературного произношения. Поэтому нами придавалось большое значение учёту фонетических расхождений между русским и эстонским языками. В словарь-минимум мы попытались включить максимальное количество слов со всеми трудными для эстонских учащихся звуками (шипящие, звонкие и мягкие согласные, а также твёрдый согласный «л»). Кроме того, отбирались и слова, имеющие только одну фонетическую трудность. Именно поэтому были включены слова: жук, роза, ваза, щенок.

Наряду с этим нами подбирались слова¹⁶, в которых произношение редуцированных гласных не отличается качественно от произношения соответствующих им гласных полного образования (платок, галстук, письмо и т. п.).

Лексические трудности. Одно из расхождений в лексике заключается в том, что слова-понятия на русском языке не всегда соответствуют словам-понятиям на эстонском языке. Например, эстонское слово «tihe» соответствует русским словам «густой, тесный, плотный, частый», в то время как русское слово «густой» соответствует эстонским словам «tihe» и «paks».

Схематически это можно изобразить следующим образом:



Учитывая такого рода лексические трудности, мы исключали некоторые слова, несмотря на их большую частоту. Например, эстонское слово-понятие «gaske» соответствует двум русским словам-понятиям «трудный»

¹⁶ Речь идёт об отдельных существительных в именительном падеже.

и «тяжёлый», причём оба русских слова имеют частоту выше 40

gaske $\left\{ \begin{array}{l} \text{трудный (72 раза)}^{17} \\ \text{тяжёлый (107 раз)}. \end{array} \right.$

Однако мы берём только одно из этих двух слов для активного усвоения, а именно слово «тяжёлый». Мы предпочитаем слово «тяжёлый» потому, что оно более конкретно и имеет большую частоту. Или, например, в другом случае эстонское слово «istuma» соответствует двум русским словам «сидеть» и «садиться» в формах обоих видов

istuma $\left\{ \begin{array}{l} \text{сидеть (280 раз)} \\ \text{садиться (106 раз)}. \end{array} \right.$

В данном случае, ввиду большой частоты этих слов, мы отбираем оба слова. На наш отбор влияет тот факт, что слова «сидеть» и «садиться» являются глаголами, т. е. относятся к одной из ведущих частей речи.

Грамматические расхождения. В эстонском языке категория вида, как правило, не имеет выражения в глаголе. Однако имеется немало случаев, когда видовые значения глагола получают своё выражение в эстонском языке, но другими грамматическими средствами по сравнению с русским языком. Например, сравним перевод нескольких русских предложений, различающихся только видом глагола.

1. Ученик **решал** задачу. — *Õpilane lahendas ülesannet.*
2. Ученик **решил** задачу. — *Õpilane lahendas ülesande.*
3. Пионеры **делали** грядки. — *Pioneerid tegid peenraid.*
4. Пионеры **сделали** грядки. — *Pioneerid tegid peenrad valmis.*

Наши примеры показывают некоторые случаи выражения видовых значений глагола в эстонском языке: в первых двух примерах видовые значения различаются падежными формами («*ülesannet*» и «*ülesande*»), а в 3 и 4 примере они различаются падежными формами в сочетании с послелогом в одном из предложений («*peenraid*» и «*peenrad valmis*»). Ввиду такого значительного расхождения в выражении видовых значений гла-

¹⁷ В данном случае и в дальнейшем цифры в скобках обозначают частоту слова.

гола, в начальной школе мы считаем каждую видовую форму русского глагола за отдельное слово. Например,

видеть (457) — nägema } 2 разных слова в
увидеть (209) — nägema } словаре-минимуме

Типичным для системы русского языка является также пропуск глагола «быть» и связки от глагола «быть» (нулевая связка) в форме настоящего времени. В эстонском языке пропуск указанных форм отсутствует. Например:

Отец на работе.

↓
Isa on tööl.

Это стол.

↓
See on laud.

На этом основании глагол «быть» в форме настоящего времени в словарь-минимум начальной школы не включается, несмотря на то, что он встречается в обследованных текстах. Остальные формы глагола «быть» должны включаться в активный словарь учащихся. Это формы:

- 1) прошедшего времени был, была и т. д.
- 2) будущего времени буду, будешь и т. д.

При отборе слов в словарь-минимум учитывались и другие типичные фонетические, лексические и грамматические трудности, подобные перечисленным.

4. Окончательный отбор слов в словарь-минимум с учётом основных и дополнительных критериев

Как отмечалось выше, из списка наиболее частых 1286 слов мы выбрали те слова, которые соответствуют возрастным особенностям учащихся. Из отобранных таким методом слов мы составили картотеку, которая была дополнена словами, отобранными по тематическому принципу. Слова каждой части речи мы расположили по алфавиту, за исключением существительных, которые сразу были распределены по темам. Такое рас-

III. ОБЪЕМ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА¹⁹

Согласно проекту программы по русскому языку для II—IV классов эстонской школы [1] активный запас слов определяется в объеме 850 лексических единиц.

Отдельной лексической единицей считается:

- 1) во II и III классах каждая изучаемая грамматическая форма²⁰;
- 2) в IV классе каждая впервые вводимая для ознакомления грамматическая форма;
- 3) каждое новое значение слова²¹, например:
решил (задачу) — lahendas } 2 лексических
решил (пойти) — otsustas } единиц
- 4) неделимое сочетание, например:
снежная баба — lumememm
до свидания — nägemiseni

Слова, отобранные нами в словарь-минимум, в основном даются в начальной форме: существительные в именительном падеже единственного числа, глаголы — в

¹⁹ Вопрос об объеме словаря-минимума, а также о понятии лексической единицы до настоящего времени научно не разработан, поэтому мы опираемся на программу [1]. Впоследствии, вероятно, объем словаря-минимума будет подвергаться изменениям.

²⁰ См. программу [1], стр. 3.

²¹ Близкие значения эстонских слов, соответствующие одному русскому слову, представляют исключение. Мы считаем их за одну лексическую единицу; в списках такие слова приводятся через запятую.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК СЛОВ

№ п/п	Предварительный список слов по алфавиту	Частота слова	Количество текстов	Наличие слова в сопоставленных словарях-минимуммах!	Наличие слова в опросах учащихся	Возможность или невозможность отбора слова, диктуемая дополнительными критериями	Сочетаемость слов данной части речи с отобранными словами других частей речи	Окончательный список отобранных слов
-------	---	---------------	--------------------	---	----------------------------------	--	--	--------------------------------------

Для примера приводим несколько слов из различных списков.

Из списка прилагательных

1.	белый	193	112	в 4-х	—	фонетич. нужное звонкое «б» и твердое «л»	бабочка, гриб, мел, платок, платье, роза, снег, туфли, шарф	белый
2.	густой	43	41	в 4-х	—	лексич. трудное тиге { густой тесный плотный частый	не рассматриваем, так как из-за лексической трудности данное слово нельзя отобрать	—
3.	интересный	156	88	в 2-х	—	фонетич. нужное т мягкое (т') р мягкое (р')	газета, игра, картина, книга, работа, рассказ, сказка, урок	интересный

Из списка глаголов

1.	братъ	106	64	в 4-х	—	фонетич. нужное звонкое «б»	дневник, карандаш, письмо, резинку, книгу, журнал и т. д.	братъ
2.	войти	131	97	в 3-х	—	фонетич. нужное в форме прошедшего времени звуки «ш» и «л» твердые	предлог «в» в сочетании с существительными: класс, комната, кухня и др.	войти
3.	гореть	48	45	в 4-х	—	фонетич. нужное звонкое «г» и мягкое «р»	сочетаемость не удовлетворяет	—
4.	есть (в значении «имеется»)	423	123	в 4-х	—	грамматическая трудность	не рассматриваем, так как из-за грамматич. трудности данное слово нельзя отобрать	—
5.	надевать	14	10	в 3-х	Г. Д.	тематически нужное слово и фонетически мягкое «д»	пальто, рубашку, туфли, платье, шапку	надевать

1. См. список литературы [7], [8], [9], [10].

2. У слов, встретившихся при опросе учащихся городских школ (не менее 70%), делаем пометку «Г», сельских — «Д».

инфинитиве, прилагательные и порядковые числительные в ед. числе мужского рода. Исключение представляют местоимения и предлоги (принципы их отбора обоснованы выше), а также краткие прилагательные: последние даны в формах мужского и женского рода.

Существительные, редко употребляемые в единственном числе, даются для активного усвоения только в форме множественного числа (например: волосы, игрушки, калоши, коньки, лыжи, овощи, октябрюта, рукавицы, уши).

Существительное «деревня» дается для активного усвоения только в сочетании с предлогом, так как без предлога оно переводится на эстонский язык другим словом, а именно:

деревня — küla
в деревню — maale

Существительные, имеющие особые окончания во множественном числе и при этом обладающие большой частотой, даются в единственном и множественном числе в качестве двух лексических единиц. Например:

друг (122 раза) } 2 лексических
друзья (181 раз) } единиц

В качестве отдельных лексических единиц даются и сочетания количественных числительных с существительными, так как синтаксическая связь между ними в русском и эстонском языках различается. Например:

копейка — korikas }
(2, 3, 4) копейки } (2... 10) korikat } 3 лексических
(5, 6... 10) копеек } единиц

Всего в словарь-минимум нами отобрано 700 слов. Остальные 150 лексических единиц, предназначенные для активного усвоения, намеренно не включены в словарь-минимум. Они оставлены нами для изучения и закрепления различных грамматических форм. К этим 150 лексическим единицам авторы учебников добавляют ещё какое-то количество единиц, например, за счёт инфинитива (нужно отметить, что изучение форм инфинитива

в настоящее время программой начальной школы не предусмотрено). Таким образом, в целом объём словаря не увеличится: изменится только соотношение между словами в начальной форме и лексическими единицами, предназначенными для усвоения грамматических форм.

Решение вопроса о том, с какими именно словами из 700 отобранных слов начинать изучение каждой грамматической формы, предоставляется авторам учебников.

Под грамматическими формами нами понимается, например, изучение: 1) форм падежа, числа и рода существительных; 2) форм числа, лица, времени и наклона глагола; 3) форм согласования прилагательных, числительных (порядковых) и местоимений с существительными, а также существительных и местоимений с формой прошедшего времени глагола; 4) форм предложных сочетаний существительного.

Имея в распоряжении известное количество лексических единиц, авторы учебников смогут свободнее оперировать подбором текстов и расположением материала в учебнике, а также смогут полнее учитывать различные методические требования, предъявляемые к учебнику.

IV. ПРОЦЕНТНОЕ СООТНОШЕНИЕ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В СЛОВАРЕ-МИНИМУМЕ

Важной проблемой при составлении словаря-минимума является установление количества слов от каждой части речи по отношению к общему количеству слов. Если общее количество слов нашего словаря (700) принять за 100%, то возникает вопрос, в каком процентном соотношении будут находиться все части речи. В принципе мы стремимся к тому, чтобы различные части речи в словаре были представлены в целесообразном соотношении для возможности построения связной речи, как устной, так и письменной.

Очевидно, при разрешении этой проблемы нужно учитывать ряд моментов, связанных с грамматической системой языка и с психологией обучения. Однако в нашем распоряжении не было каких-либо высказываний психологов, которыми мы могли бы воспользоваться в качестве надёжного критерия. Поэтому мы рассматривали этот вопрос только с точки зрения грамматической системы языка. Определяя процентное соотношение частей речи, мы пришли к выводу, что следует опереться на подсчёты частотного словаря. При этом выяснилось, что закономерно оперировать только разными словами²², опираясь на их частотность. Как было указано выше, в частотном словаре имеются списки слов по частям речи, причём на первом месте в каждой части речи стоит самое частое слово, рядом с ним указывается его частота встречаемости в текстах; все слова располагаются в сторону уменьшения частоты.

²² Вначале за 100% было принято 400 000 слов, и в их составе соответственно подсчитан процент существительных, глаголов и других частей речи. Однако такое процентное соотношение не дало нам правильной картины. Это объясняется тем, что в 400 000 слов

Например, у существительных список начинается следующим образом²³:

	Частота
1. ребята	847
2. день	816
3. год	810
4. дело	773
5. рука	746
6. школа	702
7. работа	657
.....	
507. сапог	40
.....	
681. больница	30 и т. д. в сторону уменьшения частоты

Список глаголов:

	Частота
1. быть	4609
2. сказать	1419

входили не только разные слова, но и одинаковые повторяющиеся слова. Например,

я	}	являются 3 разными словами
он		
ехать		
он, он, он	}	являются 6 словами, среди которых мы встречаем и разные и одинаковые повторяющиеся слова.
я, я		
ехать		

Как выяснилось, повторяемость слов у разных частей речи различная. Так, у предлогов, частиц, союзов и местоимений она больше, чем у других частей речи. Для примера сравним местоимения с глаголами. Местоимения относятся к частям речи с большой повторяемостью, глаголы же не имеют такой большой повторяемости в текстах. Если 400 000 слов принять за 100%, то местоимений окажется 12,1%, а глаголов 17,3%. Но показательно то, что количество разных слов у местоимений в 25 раз меньше, чем у глаголов. Поэтому мы не можем в словарь-минимум отобрать столько же местоимений, сколько и глаголов, хотя их общее количество (т. е. сумма всех разных и одинаковых повторяющихся слов) не очень расходится. Таким образом, определение процентного соотношения частей речи от общего количества в 400 000 слов не может быть закономерным.

²³ Располагая слова по количеству текстов, мы получаем несколько иные данные, которые будут опубликованы в частотном словаре, составленном НИИ педагогики ЭССР.

3. мочь	1076
4. говорить	1012
5. знать	926
6. стать	741
7. идти	633

.....
 267. прочесть 40

360. поймать 30 и т. д. в сторону
 уменьшения частоты.

По всем частям речи общее количество слов с частотой от 7 раз и выше равняется 5364 словам, из них

с частотой от 40 раз и выше — 1286 слов,
 от 30 до 40 раз — 376 слов,
 от 20 до 30 раз — 722 слова и т. д.

Количество слов по частям речи приводится в таблице № 1. В таблице № 2 это количество слов дано в процентах. За 100% принимается общее количество слов с частотой от 7 раз и выше, от 40 раз и выше, от 30 до 40 раз, от 20 до 30 раз и от 15 до 20 раз (см. таблицы № 1 и № 2).

Сопоставляя в таблице № 1 ряды наиболее частых слов²⁴ по частям речи в зависимости от интенсивности их повторения в текстах,²⁵ мы можем заметить, что соотношения частей речи проявляет определённую закономерность.

Так, например, глаголов с частотой от 40 раз и выше встретилось почти в 2 раза меньше, чем существительных в той же графе; то же самое касается глаголов и существительных с частотой от 30 до 40, от 20 до 30 и т. д. вплоть до частоты от 7 раз и выше (см. таблицу № 2).

Проследив по всем графам соотношение существительных с общим количеством частей речи, мы обнаружим закономерную пропорцию. Например, в графе с

²⁴ Слов с частотой от 40 раз и выше, от 30 раз до 40, от 20 до 30 раз и в целом с частотой от 7 раз и выше.

²⁵ Таблицы составлены на основе предварительных подсчётов, позже предвидится небольшое увеличение количества глаголов с частотой от 7 до 20 (в пределах 100—130 слов).

Количество слов по частям речи

Части речи	Общее количество слов, встретившихся не менее 7 раз	Частота ¹					
		от 40 и выше	от 30 до 40	от 20 до 30	от 15 до 20	от 10 до 15	от 7 до 10
существительное	2316	521	183	325	228	564	495
прилагательное	750	161	52	102	67	164	204
числительное	69	38	5	8	6	10	2
местоимение (подсчитана суммарная частота всей парадигмы)	51	41	—	2	1	5	2
глагол	1288	270	92	179	110	313	324
причастие	162	12	3	18	18	52	59
деепричастие	63	2	1	2	5	20	33
наречие	484	133	36	67	60	82	106
вводные слова ²	9	4	—	2	1	1	1
частицы	54	37	1	2	4	6	4
предлог	55	36	1	6	4	3	5
союзы и союзные слова	42	26	2	5	2	3	4
междометие	21	5	—	4	2	3	7
Итого:	5364	1286	376	722	508	1226	1246
Местоимения в падежных формах	263	150	28	21	15	25	24

¹ Частота обозначает, сколько раз встретилось слово в текстах из 400 000 слов.

² Вводные слова — это в основном наречия, употребляемые в роли вводных слов.

Количество слов по частям речи в процентах

Части речи	Общее количество слов, встретившихся не менее 7 раз	Частота в процентах			
		от 40 и выше	от 30 до 40	от 20 до 30	от 15 до 20
существительное	43,2	40,55	48,7	45	44,9
прилагательное	14	12,5	13,8	14,1	13,2
числительное	1,3	3	1,4	1,1	1,2
местоимение (подсчитана суммарная частота всей парадигмы)	1,0	3,2	—	0,2	0,15
глагол	24	21	24,5	24,8	21,7
причастие	3	0,9	0,8	2,5	3,5
деепричастие	1,2	0,15	0,1	0,3	1,0
наречие	9	10,3	10,0	9,3	11,8
вводные слова	0,1	0,3	—	0,3	0,15
частицы	1,0	2,9	0,1	0,3	0,8
предлог	1,0	2,8	0,1	0,8	0,8
союзы и союзные слова	0,8	2,0	0,5	0,7	0,4
междометие	0,4	0,4	—	0,6	0,4
Итого:	100%	100%	100%	100%	100%
местоимения в падежных формах ¹	4,7%	11,46%	6,9%	2,8%	2,8%

¹ Подсчитывая не суммарную парадигму местоимения, а различные падежные формы, получаем данное процентное соотношение.

частотой от 40 и выше это общее количество частей речи равняется 1286 словам. Если мы примем их за 100%, то существительные в этой графе составят 40,55%, глаголы (без Пч. и Д.) — 21%, наречия 10,3% и т. д. (см. таблицу № 2). В данном случае очень важно то, что эта пропорция последовательно выдерживается в графах с частотой от 30 до 40, от 20 до 30 и т. д.

Такая закономерность, думается, является объективным отражением существующего соотношения между наиболее общими грамматическими категориями (частями речи) в стилях языка, подобных тем, которые были исследованы нами.

Интересно отметить, что даже частичные нарушения этой пропорции являются вполне закономерными. Например, местоимения и служебные слова, как правило, сосредотачиваются в первой графе с частотой от 40 раз и выше (см. таблицу № 2). Следующие же графы дают весьма небольшой процент местоимений и служебных слов. Но это отклонение объясняется высокой частотностью и отсутствием разнообразия разных слов у этих частей речи; последнее, кстати, относится и к именам числительным.

Учитывая вышеизложенные закономерности в грамматической системе языка, а также тот факт, что основной базой словаря-минимума для II—IV классов служит группа самых частых слов (с частотой от 40 раз и выше), мы решили при определении соотношения частей речи для словаря-минимума опереться на соотношение частей речи в пределах указанной группы самых частых слов (см. таблицу № 2, графу с частотой от 40 раз и выше).

Следует отметить, что при отборе слов в словарь-минимум для начальной школы мы в некоторых случаях намеренно несколько нарушаем соотношение частей речи, приведённое в таблице. Например, мы увеличили процент местоимений, так как они были отобраны в падежно-предложных формах (такой отбор местоимений уже обоснован выше). Количество отдельных падежных форм местоимений было увеличено за счёт прилагательных. При этом нужно отметить следующее обстоятельство: если не считать разными словами отдельные падежно-предложные формы, то у нас количество местоимений соответствует данным таблицы № 2,

т. е. взято немногим больше 3% от общего количества слов.

Немного увеличено и количество существительных (на 3%), так как особые образования множественного числа у высокочастотных существительных даются в качестве разных слов. Например,

друг — друзья (2 разных слова)
 человек — люди (2 разных слова) и т. д.

Кроме того, нам пришлось учесть, что в начальной школе мы не сможем опарировать сложными предложениями с их союзами и союзными словами. Известную трудность представляют также и частицы: порядок слов в русском и эстонском языках заметно различается, а это бывает связано и с употреблением частиц. Поэтому количество отобранных союзов и частиц расходится с данными таблицы № 2.

В конечном итоге, исходя из вышеизложенных соображений, мы остановились на следующем процентном соотношении частей речи²⁶:

Части речи	в %	Количество отобранных слов
существительное	43	301
прилагательное	8,86	62
числительное	3,14	22
местоимение (в предложных и беспредложных формах)	8,86	62
глагол	22,14	155
наречие	10,29	72
частицы	0,57	4
предлог	2,00	14
союз	0,57	4
междометие	0,57	4
Итого:	100%	700 слов

²⁶ Ср. с графой от 40 раз и выше в таблице № 2. Отклонения от таблицы будут учтены в словаре-минимуме для 5—8 классов.

V. ПРИЛОЖЕНИЕ

Одновременно с выяснением частоты слов нами была подсчитана частота употребления различных грамматических форм. Например, подсчитывались падежные формы имён существительных, формы времён и наклонений глагола, все случаи предложного и глагольного управления.

Ниже приводятся некоторые результаты подсчёта грамматических форм. Составители программ и авторы учебников на основании этих данных могут решить, какие из этих форм, в каких классах и в каком объёме нужно изучать.

Имя существительное

Подсчёты без имён собственных	Подсчёты вместе с именами собственными
число:	
ед.	— 71,5%
мн.	— 28,3%
нескл. существительные	— 0,2%
Всего:	— 100%
род:	
мужской	— 46,8%
женский	— 35,1%
средний	— 15,5%
существительные общего рода	— 2,6%
Всего:	— 100%

Подсчёты без имён собственных	Подсчёты вместе с именами собственными
надеж:	
И. п. — 28,3%	33,6%
Р. п. — 26%	24,6%
Д. п. — 5%	5,1%
В. п. — 21,8%	19,5%
Т. п. — 8,6%	7,8%
П. п. — 10,3%	9,4%
Всего: 100%	100%

Глагол ²⁷

Вид: двухвидовые	— 0,2%	100%
совершенный	— 47%	
несовершенный	— 52,8%	

Времена и наклонения:

настоящее время — 26,3%, из них:

ед. число	мн. число
1 л. — 2,8%	1 л. — 1,3%
2 л. — 1,4%	2 л. — 1,2%
3 л. — 13,8%	3 л. — 5,8%

простое будущее время — 6,9%, из них:

ед. число	мн. число
1 л. — 1,2%	1 л. — 1,2%
2 л. — 0,7%	2 л. — 0,3%
3 л. — 2,4%	3 л. — 1,1%

прошедшее время — 45,9%, из них:

несов. вид	сов. вид
м. р. — 6,4%	м. р. — 14,4%
ж. р. — 3,3%	ж. р. — 6,7%
ср. р. — 1,3%	ср. р. — 2,1%
мн. ч. — 4,7%	мн. ч. — 6,9%

двухвидовые — 0,1%

²⁷ Данные от глагола «быть» приводятся отдельно.

повелительное наклонение — 4,6%, из них:

несов. вид	сов. вид
ед. ч. — 1,6%	ед. ч. — 1,0%
мн. ч. — 1,0%	мн. ч. — 0,99%

двухвидовые — 0,01%

инфинитив — 16,3%, из них:

несов. вид	сов. вид
8,3%	8%

Глагол «быть»

Всего среди 400 000 слов глагол «быть» встретился 4609 раз, из них:

- 1) в инфинитиве — 420 раз
- 2) в простом будущем времени — 406 раз
- 3) в составе сложного будущего времени и составного сказуемого — 688 раз
- 4) в прошедшем времени — 2621 раз
- 5) в повелительном наклонении
ед. ч. — 31 раз
мн. ч. — 20 раз

6) в наст. вр. в 3 л. ед. ч. (есть) — 423 раза.

«нет» в значении безличного сказуемого — 288 раз.

Данные таблиц позволяют сделать небольшие предварительные выводы, связанные с обучением русскому языку в эстонской школе.

1. Существительным в единственном числе следует уделять значительно больше внимания, чем существительным во множественном числе.
2. Существительные мужского и женского рода явно преобладают над существительными среднего рода. Учитывая то, что в эстонском языке категория рода отсутствует, целесообразнее, вероятно,

начинать изучение рода существительных со слов мужского и женского рода.

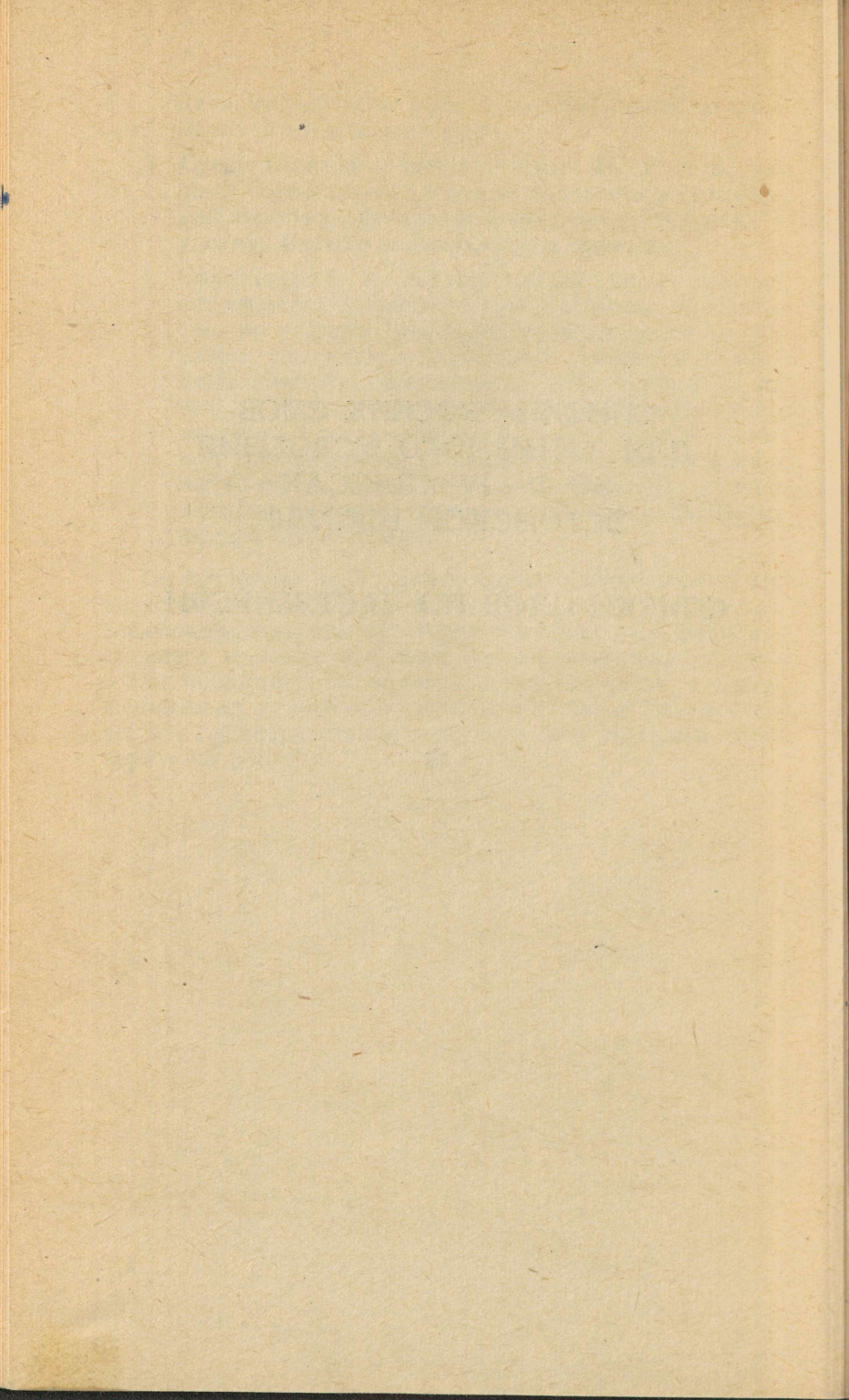
3. Среди падежей существительных И., Р. и В. падежи составляют 76,1% всех падежных употреблений, поэтому в начальной школе, думается, следует уделять больше внимания этим падежам.
4. Совершенный и несовершенный виды глагола встречаются в текстах почти с одинаковой частотой, но глаголы совершенного вида, главным образом, употребляются в форме прошедшего времени: глаголов совершенного вида всего 47%, из них — 30% употреблено в форме прошедшего времени. Глаголы несовершенного вида в основном употребляются в 3 лице единственного и множественного числа настоящего времени, причём глаголов в форме настоящего времени 26,3%, из них в 3 лице — 20%.

На основании этих данных можно предположить, что целесообразнее всего начинать изучение видов глагола следующим образом: несовершенный вид — с форм настоящего времени, при этом больше внимания уделять 3 лицу единственного и множественного числа, а совершенный вид — с форм прошедшего времени. Разумеется, все эти предварительные выводы нужно тщательно проверить на практике.

СПИСКИ РУССКИХ СЛОВ
ДЛЯ АКТИВНОГО УСВОЕНИЯ
ВО II—IV КЛАССАХ
ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЫ

СПИСКИ СЛОВ ПО ЧАСТЯМ РЕЧИ

*



Имя существительное¹

автóбус — autobuss

бáбочка — liblikas

бáбушка — vanaema

барабáн — trumm

бéлка — orav

бéрег — kallas (rand)²

берёза — kask

библиотéка — raamatu-
kogu

билét — pilet

ботínки — saapad

брат — vend

бригадír — brigadir

бúква — [kirja]täht

бúлка — sai

вагóн — vagun

вáза — vaas

ведрó — pang, ämber

велосипéd — jalgratas

веснá — kevad

вéтер — tuul

вещь — asi

вíлка — kahvel

водá — vesi

(пионер) вожáтая —

pioneerijuht [naissoost]

(пионер) вожáтый —

pioneerijuht [meessoost]

волк — hunt

вóлосы — juuksed

вопрóс — küsimus

воскресéнье — pühapäev

втóрник — teisipäev

гáлстук — [pioneer]-

kaelarätt

газéта — ajaleht

глаз — silm

год — aasta

(2—4) гóда — [2—4]

aastat

головá — pea

горá — mägi

горн — fanfaar

гóрод — linn

гость — külaline

¹ Слова внутри каждой части речи расположены по алфавиту. К каждому слову дается перевод на эстонский язык.

² В круглых скобках приводится значение слова, предназначенное для пассивного понимания; в квадратных даются пояснения, через запятую даются слова, близкие по значению.

гра́бли — reha, rehad
гриб — seen
грузови́к — veoauto
гря́дка — peenar

дверь — uks
двор — õu
де́вочка — tütarlaps
дед-морóз — päärivana
де́душка — vanaisa
дежу́рная — korrapidaja
[naissoost]
дежу́рный — korrapidaja
[meessoost]
демонстра́ция — demonst-
ratsioon
день — päev
(2—4) дня — [2—4]
päeva
(5—10) дней — [5—10]
päeva
де́рево — puu
дерéвья — puud
де́ти — lapsed
дива́н — diivan
дикта́нт — etteütlus
дневни́к — päevik
дождь — vihm
дом — maja
доро́га — tee
доска́ — tahvel
дочь — tütar
дрова́ — küttepuud
друг — sõber
дру́жба — sõprus
друзья́ — sõbrad
дядя — onu

ёжик — siil
ёлка — päärikuusk

жук — põnnikas
журна́л — ajakiri

заво́д — tehas
зада́ча — ülesanne
зал — saal
за́яц — jänes
земля́ — maa
зима́ — talv
зуб — hammas

игра́ — mäng
игру́шки — mänguasjad
и́мя — eesnimi

кало́ши — kalossid
кани́кулы — õppevaheaeg
капу́ста — kapsas, kapsad
каранда́ш — pliiats
карма́н — tasku
карти́на — pilt
карти́нка — [väike]pilt
карто́фель — kartulid
кастрио́ля — kastrul
като́к — liuväli
ка́ша — puder
кварти́ра — korter
киос́к — kiosk
класс — klass
кни́га — raamat
коза́ — kits
колбаса́ — vorst
колхо́з — kolhoos
колхо́зник — kolhoosnik
[meessoost]
колхо́зница — kolhoosnik
[naissoost]
комба́йн — kombain
ко́мната — tuba
конéц — lõpp
конфе́та — kompvek
ко́ньки — uisud
копе́йка — kopikas
(2—4) копе́йки —
(2—4) kopikat
(5—10) копе́ек —

[5—10] korikat
корзіна — korv
корóва — lehm
костёр — lõke
кóфе — kohv
кóшка — kass
кровáть — voodi
крóлик — küülik
[kodujänes]
крѣша — katus
кúкла — nukk
кукуру́за — mais
ку́рица — kana
кúхня — köök

лáгерь — [pioneer]-
laager
лáмпа — lamp
лѣйка — kastekann
лес — mets
лѣто — suvi
лисá — rebane
лѣстья — [puu]lehed
лицó — nägu
лóжка — lusikas
лóзунг — loosung
лопáта — labidas
лóшадь — hobune
лук — sibul
лыжи — suusad
люди — inimesed

магазин — kauplus
мáльчик — poiss
мáма — ema
мáсло — või
мать — ema
мáшина — masin, auto
медвѣдь — karu
мел — kriit
мѣсяц — [kalendri]kuu
мир — rahu
мѣшка — mängukaru

молокó — piim
мóре — meri
моркóвь — porgand,
porgandid
мúзыка — muusika
мýло — seep
мяч — [mängu]pall

нарóд — rahvas
ногá — jalg
нож — puga
нос — nina

обѣд — lõuna, lõunasöök
óвощи — köögiviljad,
köögivili
огорóд — köögiviljaaed
огурѣц — kurk
окнó — aken
октябрýта — oktoobri-
lapsed
óсень — sügis
останóвка — peatus
отвѣт — vastus
отѣц — isa
отрýд — (pioneer) gühm
очки — prillid
ошѣбка — viga

пальтó — palitu, mantel
пáпа — isa
парк — park
пáрта — koolipink
пенáл — pinal
перó — sulg
пѣсня — laul
петýх — kukk
пионѣр — pioneer [poiss]
пионѣрка — pioneer
[tütarlaps]
письмó — kiri
платóк — pearätt
плáтье — kleit
плитá — pliit

плóщадь — väljak
подáрок — kink
пóезд — rong
пол — põrand
пóле — põld
пóлка — riidul
полотèнце — käterätt
помидóр — tomat
понедéльныйник — esmaspäev
портфéль — portfell
пράздник — pidupäev,
püha
пти́ца — lind
пшени́ца — nisu
пята́ница — reede

рабо́та — töö
рабо́чий — tööline
ра́дио — raadio
раз — kord
расска́з — jutustus
ребя́та — lapsed
рези́нка — kustutuskumm
река́ — jõgi
рожь — rukis
ро́за — roos
рот — suu
рубáшка — särk
рука́ — käsi
рукави́цы — labakindad,
labakud
ру́чка — sullepea
ры́ба — kala
ры́нок — turg

сад — aed
самолёт — lennuk
са́нки — kelk, kelgud
са́рай — kuur
са́хар — suhkur
сбор — koondus
семья́ — perekond
сестра́ — õde

ска́зка — muinasjutt
скамéйка — pink
сло́во — sõna
снег — lumi
соба́ка — koer
со́лнце — päike
соль — sool
сосна́ — männ
средá — kolmapäev
стакáн — teeklaas
стенá — sein
стол — laud
странá — maa
стро́йка — ehitus
стул — tool
суббо́та — laupäev
сумка — koolikott
(käekott)
суп — supp
сын — poeg

тарéлка — taldrik
тетра́дь — vihik
тётя — tädi
товáрищ — seltsimees
травá — rohi
тра́ктор — traktor
трактори́ст — traktorist
трамва́й — tramm
тряпка — lapp
ту́фли — kingad

у́дочка — õng
у́лица — tänav
упражнё́ние — harjutus
урожа́й — [vilja] saak
уро́к — [kooli] tund
учени́к — õpilane
[meessoost]
учени́ца — õpilane
[naissoost]
учи́тель — õpetaja
[meessoost]

учительница — õpetaja
[páissoost]
уши — kõrvad

фабрика — vabrik
фамилия — perekonna-
nimi
флажок — lipuke

хлеб — leib

цветы — lilled

чай — tee
чайник — teekann
час — tund
(2—4) часа — kell on
(2—4)
(5, 6, 7... часов —
kell on (5, 6, 7...)
часы — kell

чашка — tass
человек — inimene
чернила — tint
четверг — neljapäev

шапка — müts
шар — [õhu] pall
шарф — sall
шкаф — kapp
школа — kool
школьники — koolilapsed
шофёр — autojuht
штаны — püksid

щенок — kutsikas
щётка — hari

яблоко — õun
яблоня — õunapu
ягоды — marjad
ящик — kast

Словосочетания с именами существительными

Какой час? (Сколько времени?) — mis kell on?
(5—10) лет — aastat
(деревня) в деревне — maal
Седьмое ноября — 7. november
Первое мая — 1. mai
Восьмое марта — 8. märts

СПИСКИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ТЕМАТИКЕ

I. ШКОЛА

1. Школа и класс

библиотека
буква
вопрос
дверь

дежурная
дежурный
диктант
доска (классная)

зада́ча
зал
и́мя
карти́на
карти́нка
класс
ла́мпа
мел
окно́
отве́т
оши́бка
па́рта
пол
расска́з
сло́во

стена́
стол
стул
тряпка
учени́к
учени́ца
учи́тель
учи́тельница
упражне́ние
уро́к
фа́милія
черни́ла (мн. ч.)¹
шко́ла
шко́льники

Из других тем: ваза, калоши, пальто, песня, платок, полка, радио, рукавицы, цветы, часы, шапка, шарф, шкаф.

2. Школьные принадлежности

дневни́к
каранда́ш
кни́га
пенáл
перо́

портфе́ль
рези́нка
ру́чка
су́мка
тетра́дь

3. Пионерская жизнь

бараба́н
(пионер) вожа́тая
(пионер) вожа́тый
га́лстук
горн
костёр

ла́герь
октября́та
отря́д
пионе́р
пионе́рка
сбор

II. СЕМЬЯ

1. Члены семьи

бабушка
брат
де́душка
дочь
дядя

ма́ма
ма́ть
оте́ц
па́па
се́мья

сестра́
сын
те́тя

¹ К существительным, употребляющимся в отличие от эстонского языка только во множественном числе, даётся помета (мн. ч.).

III. ДОМ (В ЗНАЧЕНИИ «ЖИЛИЩЕ»)

1. Описание дома

дом	кóмната
квартира	крýша

Из других тем: дверь, окно, стена.

2. Обстановка комнат

ва́за	ра́дио
дива́н	часы́ (мн. ч.)
крово́ть	шкаф
полка	

Из других тем: картина, лампа, окно, пол, стена, стол, стул, цветы.

3. Игрушки

игру́шки	мяч
ку́кла	шар
ми́шка	

Из других тем: автобус, барабан, велосипед, вилка, кастрюля, комбайн, ложка, лопата, машина, нож, плита, самолёт, тарелка, трактор, флажок, чайник, чашка, щенок, ящик.

4. Кухня и посуда

ведро́	плита́
ви́лка	стакáн
кастро́ля	тарелка
ку́хня	чайник
ложка	ча́шка
нож	

5. Пища

бу́лка	конфе́та
ка́ша	ко́фе
колбаса́	ма́сло

молоко́	суп
обѣд	хлеб
са́хар	чай
соль	

Из других тем: капуста, картофель, лук, морковь, огурец, помидор, рыба, яблоко, ягоды.

6. Одежда и обувь

боти́нки	рукави́цы
кало́ши	ту́фли
пальто́	ша́пка
плато́к	шарф
пла́тье	штаны́ (мн. ч.)
рубашка	

IV. НАЗВАНИЯ ЛЮДЕЙ ПО ВОЗРАСТУ, ПОЛУ, РОДУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ПОЛОЖЕНИЮ

бригади́р	ма́льчик
де́вочка	рабо́чий
де́ти	ребя́та
друг	товари́щ
друзья́	трактори́ст
колхо́зник	шофе́р
колхо́зница	челове́к
лю́ди	

Из других тем: бабушка, брат, (пионер) вожатая, (пионер) вожатый, гость, дежурная, дежурный, дочь, дядя, мама, мать, октябрюта, отец, папа, пионер, пионерка, сестра, сын, тѣтя, ученик, ученица, учитель, учительница, школьники.

V. ЧАСТИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА

во́лосы	нога́
глаз	нос
голова́	рот
зуб	рука́
лицо́	уши

VI. ПРЕДМЕТЫ ГИГИЕНЫ

водá
мы́ло

полотѣнце
щѣтка

VII. ГОРОД

гóрод
завóд
киóск
магазин
парк

плóщадь
ры́нок
у́лица
фа́брика

Из других тем: автобус, берег, библиотека, велосипед, газета, грузовик, двор, деревья, дом, журнал, машина, море, поезд, сад, самолёт, скамейка, трава, трамвай, цветы.

VIII. ПРИРОДА И ЖИВОТНЫЙ МИР

ба́бочка
бе́рег
берѣза
в деревне
гриб
дѣрево
дерѣвья
дорóга
жук
колхóз
лес

лѣстья
мóре
пóле
птѣца
река́
рóза
ры́ба
сосна́
травá
цвѣты́
ягоды

IX. КОЛХОЗ И ДЕРЕВНЯ

1. Домашние животные

коза́
коро́ва
ко́шка
кро́лик
ку́рица

ло́шадь
пету́х
собáка
щенóк

2. Дикие животные

бѣлка
во́лк
ѣжик

за́яц
лиса́
медвѣдь

3. Сад и огород

гра́бли (мн. ч.)
гря́дка
капу́ста (ед. ч.)¹
карто́фель (ед. ч.)
корзи́на
ле́йка
лопа́та
лук (ед. ч.)

морко́вь (ед. ч.)
о́вощи (мн. ч.)²
огоро́д
огуре́ц
помидо́р
сад
ябло́ко
ябло́ня

4. Поле

комба́йн
кукуру́за
пшени́ца

рожь
тра́ктор
урожа́й

X. ДВОР

двор
дрова́ (мн. ч.)
сара́й

скамей́ка
ящик

XI. СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ (транспорт)

авто́бус
велосипе́д
грузови́к
маши́на

пóезд
самолёт
трамва́й

Из других тем: билет, вагон, остановка.

XII. ПРАЗДНИКИ

дед-морóз
демонстра́ция
ёлка

ло́зунг
му́зыка

1. К существительным, употребляющимся в отличие от эстонского языка только в единственном числе, даётся помета (ед. ч.).

2. Существительное «овощи» в русском языке, как правило, употребляется во множественном числе.

подáрок
праздник
флажók

Седьмóе ноябрьá
Восьмóе мáрта
Пёрвое мáя

Из других тем: барабан, вожатая, вожатый, галстук, горн, дети, дружба, друзья, колхозник, мир, народ, октябрюта, отряд, парк, песня, пионер, площадь подарок, рабочий, солнце, товарищ, улица, цветы, школьники.

XIII. ВРЕМЕННЫЕ ПОНЯТИЯ

óсень	час
зимá	(2—4) часá
веснá	(5, 6, 7 . . .) часóв
лётó	котóрый час?
год	понедéльный
(2—4) гóда	втóрник
(5, 6 . . . 10) лет	средá
мéсяц	четвéрг
день	пýтница
(2—4) дня	суббóта
(5, 6, 7 . . .) дней	воскресéнье

XIV. РАБОТА В ГОРОДЕ И КОЛХОЗЕ¹

бригадёр	кукуру́за
гра́бли (мн. ч.)	ло́зунг
грузови́к	лопа́та
грядка	лук (ед. ч.)
дождь	мáшина
друзья́	моркóвь (ед. ч.)
завóд	óвощи (мн. ч.)
земля́	огорóд
капу́ста (ед. ч.)	огурéц
карто́фель (ед. ч.)	по́ле
колхóз	помидóр
колхóзник	пшени́ца
колхóзница	рабо́та
комба́йн	рабо́чий
корзи́на	рожь

1. В темах «Работа в городе и колхозе» и «Магазин, рынок и киоск» все слова взяты из ранее перечисленных тем.

сад
сѡлнце
странá
стрѡйка
товáрищ
тра́ктор

тракторист
урожа́й
фа́брика
шофѣр
я́блоки
ящик

XV. МАГАЗИН, РЫНОК И КИОСК

бараба́н
боти́нки
бу́лка
ва́за
газе́та
горн
дива́н
журна́л
игру́шки
кало́ши
капу́ста (ед. ч.)
каранда́ш
карто́фель (ед. ч.)
кни́га
колбаса́
конфе́та
коньки́
копе́йка
ку́кла
лук (ед. ч.)
лы́жи
ма́сло
ми́шка
молоко́
морко́вь (ед. ч.)
мы́ло
мяч
огуре́ц
пальто́
пена́л
перо́
плато́к

пла́тье
пода́рок
по́лка
полоте́нце
помидо́р
портфе́ль
ра́дио
рези́нка
руба́шка
рукави́цы
ру́чка
са́нки (мн. ч.)
са́хар
со́ль
сто́л
сту́л
су́мка
тетра́дь
ту́фли
у́дочка
флажо́к
хле́б
часы́ (мн. ч.)
черни́ла (мн. ч.)
ша́пка
ша́р
ша́рф
шка́ф
штаны́ (мн. ч.)
щётка
я́блоко

XVI. О Т Д Ы Х

гора́	ко́ньки
гос́ть	лы́жи
игра́	са́нки (мн. ч.)
кани́кулы (мн. ч.)	у́дочка
като́к	

Из других тем: берег, библиотека, газета, журнал, зал, игрушки, книга, кукла, мишка, море, музыка, мяч, очки, парк, песня, письмо, радио, река, рыба, сад, снег, солнце, цветы, шар.

XVII. ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

(на разные темы)

биле́т	ми́р
ваго́н	наро́д
вётер	остано́вка
вещь	о́чки
газета́	пе́сня
дождь	письмо́
дру́жба	рабо́та
журна́л	раз (С. и Ч.)
земля́	ска́зка
карма́н	снег
коне́ц	со́лнце
копе́йка	страна́
(2, 3) копе́йки	стро́йка
(5, 6, 7...) копе́ек	

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

бе́лый — valge
большо́й — suur

весёлы́й — rõõmus, lõbus
высо́кий — kõrge

длинный — pikk
добрый — heasüdamlik
дорогой — armas [kallis]
другой — teine

жёлтый — kollane

зелёный — roheline
знакомый — tuttav

интересный — huvitav

классный — klassi-
[классная доска — klassitahvel]
колхозный — kolhoosi-
контрольный — kontroll-
короткий — lühike
красивый — ilus
красный — punane

лёгкий — kerge

маленький — väike
молодой — poog

настоящий — tõeline
новый — uus

пионерский — pioneeri-
плохой — halb
полезный — kasulik
полный — täis
последний — viimane
прекрасный — tore, suurepärane

разный — mitmesugune

светлый — hele [valgusküllane]
серый — hall
сильный — tugev
синий — sinine
советский — nõukogude
старший — vanem
старый — vana

тёплый — soe
тяжёлый — gaske

холодный — külm
хороший — hea

целый — terve [kogu]

чёрный — must [värvuselt]
честный — aus
чистый — puhas

широкий — lai
школьный — kooli-

эстонский — eesti-

Краткие формы имён прилагательных

болен — on haige
больна́ — on haige

гото́в — on valmis
гото́ва — on valmis

до́лжен — peab
должна́ — peab

ну́жен — on tarvis
нужна́ — on tarvis

Словосочетания с именами прилагательными

Но́вый год — uus aasta
ру́сский язы́к — vene keel
сне́жная ба́ба — lumememm
Советский Сою́з — Nõukogude Liit
спокойной но́чи! — head ööd!
уче́бный год — õppeaasta

Имя числительное

один — üks	десять — kümme
одна — üks	первый — esimene
два — kaks	второй — teine
две — kaks	третий — kolmas
три — kolm	четвёртый — neljas
четыре — neli	пятый — viies
пять — viis	шестой — kuues
шесть — kuus	седьмой — seitsmes
семь — seitse	восьмой — kaheksas
восемь — kaheksa	девятый — üheksas
девять — üheksa	десятый — kümnes

Местоимение ¹

вам (Д. п.) — teile
вас (Р. п. и В. п.) — teid
у вас — teil
ваш — teie [oma]
ваша — teie [oma]
все (И. п. и В. п.) — kõik
все (И. п. и В. п.) — kõik
вы — teie
его — tema [oma]
её — tema [oma]
их — nende [oma]
каждый (И. п. и В. п.) — iga [igaüks]
какая — missugune
какие — missugused
какой (И. п. и В. п.) — missugune
кому — kellele
кто — kes
меня (Р. п. и В. п.) — mind
у меня — minul
мне (Д. п.) — minule, mulle
ко мне — minu juurde
со мной — [koos] minuga
моё (И. п.) — minu [oma]

¹ Лексической единицей считается каждая отдельная беспредложная и предложная форма местоимения.

мой (И. п.) — minu [omad]
мой (И. п. и В. п.) — minu [oma]
моя — minu [oma]
мы — meie
нам (Д. п.) — meile
нас (Р. п. и В. п.) — meid
у нас — meil
наш (И. п. и В. п.) — meie [oma]
наша — meie [oma]
наши (И. п.) — meie [omad]
у него — temal
у неё — temal
к нему — tema juurde
к ней — tema juurde
с ней — [koos] temaga
с ним — [koos] temaga
с ними — [koos] nendega
с тобой — [koos] sinuga
у них — neil
он — tema
она — tema
онí — nemad
сам — ise
самá — ise
самí — ise
самый — kõige
себé (Д. п.) — enesele, endale
скóлько (И. п.) — kui palju
[Сколько вам лет? — Kui vana teie olete?]
тебé (Д. п.) — sulle
тебя (Р. п. и В. п.) — sind
у тебя — sinul
ты — sina
что — mida, mis
эта — see
эти (И. п. и В. п.) — need
это (И. п. и В. п.) — see
этот (И. п. и В. п.) — see
эту — seda, selle
я — mina

Глагол

бежа́ть — jooksuma
боя́ться (кого? чего? Р. п.) — kartma
бра́ть (кого? что? В. п.) — võtma
быва́ть — olema (viibima)
быть¹ — olema

вара́ить (что? В. п.) — keetma
верну́ться — tagasi tulema, tagasi pöörduma
взя́ть (кого? что? В. п.) — võtma
ви́деть (кого? что? В. п.) — nägema
весе́ть (где?) — riputama
войти́ (куда?) — sisse astuma
встава́ть — üles tõusma, püsti tõusma
вста́ть — üles tõusma, püsti tõusma
встре́тить (кого? что? В. п.) — kohtama
входи́ть (куда?) — sisse astuma
вы́йти (откуда?) — väljuma, välja minema
вытира́ть (что? В. п.) — kuivaks pühkima
выходи́ть (откуда?) — väljuma, välja minema

говори́ть — rääkima
гото́вить (что? В. п.) — valmistama

дава́ть (что? В. п.; кому? Д. п.) — andma
да́ть (что? В. п.; кому? Д. п.) — andma
де́лать (что? В. п.) — tegema
держáть (что? В. п.) — hoidma
ду́мать — mõtlema

есть (что? В. п.) — süüa
е́хать — sõitma

жда́ть (кого? что? В. п.) — ootama
жи́ть — elama

забы́ть (что? В. п.) — unustama
за́втракать — einetama

¹ У глагола «быть» активно нужно усвоить форму инфинитива, а также формы:

1) прошедшего времени был, была́ и т. д.

2) будущего времени буду, будешь и т. д.

закрѣть (что? В. п.) — sulgema
засмеяться — naerma [hakkama]
звать (кого? В. п.) — kutsuma (hüüdma)
знать (кого? что? В. п.) — teadma (tundma)

игрѣть (во что?) — mängima
идти — minema
извините — vabandage
искать (кого? что? В. п.) — otsima

класть (что? В. п.) — panema
кричать — karjuma
купаться — suplema
купить (что? В. п.) — ostma

лежать (где?) — lamama
лететь — lendama
ловить (кого? что? В. п.) — püüdma
любить (кого? что? В. п.) — armastama

молчать — vaikima
мочь — võima [suutma]
мыть (кого? что? В. п.) — pesema

надевать (что? В. п.) — [pähe, selga, jalga] panema
найти (что? В. п.) — leidma
написать (что? В. п.) — kirjutama
начать — hakkama, alustama
начаться — algama
начинать — hakkama, alustama
нести (что? В. п.) — kandma
носить (что? В. п.) — kandma

обѣдать — lõunastama
объяснить (что? В. п.; кому? Д. п.) — seletama
остановиться — peatuma
остаться — jääma
ответить — vastama
отвечать — vastama
открывать (что? В. п.) — avama
открыть (что? В. п.) — avama
отсутствовать — puuduma

па́дать (куда?) — langema, kukkuma
пахáть (что? В. п.) — kündma
перейти́ — üle minema
петь — laulma
писа́ть (что? В. п.) — kirjutama
пить (что? В. п.) — juoma
пла́кать — nutma
подня́ть (что? В. п.) — üles tõstma
подойти́ (к кому? к чему? к + Д. п.) — juurde või lige-
male astuma

подходи́ть (к кому? к чему? к + Д. п.) — juurde või lige-
male astuma

поду́мать — [järele] mõtlema

по́ехать — sõitma

пойти́ — minema

показа́ть (что? В. п.; кому? Д. п.) — näitama

пока́зывать (что? В. п.; кому? Д. п.) — näitama

покупа́ть (что? В. п.) — ostma

полива́ть (что? В. п.) — kastma

положи́ть (что? В. п.) — panema

получáть (что? В. п.) — saama

получи́ть (что? В. п.) — [kätte] saama

помога́ть (кому? Д. п.) — abistama

помо́чь (кому? Д. п.) — abistama

понима́ть (что? В. п.) — aru saama

пони́ять (что? В. п.) — aru saama

попроси́ть (что? В. п.) — paluma

посмотрéть (на что? на + В. п.) — vaatama

постáвить (что? В. п.) — panema

приéхать — sõites saabuma, kohale sõitma

прийти́ — saabuma, tulema

принести́ (что? В. п.) — kohale või juurde kandma, kaasa
tooma

приходи́ть — tulema

пройти́ — mööduma [лето прошло]

проси́ть — paluma

прочита́ть (что? В. п.) — [läbi] lugema

рабо́тать — töötama

разговáривать (с кем? с + Т. п.) — juttu ajama

рассказа́ть (что? В. п.; кому? Д. п.) — jutustama

расска́зывать (что? В. п.; кому? Д. п.) — jutustama

расти́ — kasvama

решать (что? В. п.) — lahendada (otsustama)
решить (что? В. п.) — lahendada (otsustama)
рисовать (что? В. п.) — joonistama

садиться (куда?) — istuma [istet võtma]
сажать — istutama
сделать (что? В. п.) — valmis tegema
сесть (куда?) — istuma [istet võtma]
сидеть (где?) — istuma
сказать (что? В. п.; кому? Д. п.) — ütleva
слушать (кого? что? В. п.) — kuulama
смеяться — naerma
смотреть (на кого? на что? на + В. п.) — vaatama
снимать (что? В. п.) — [peast, seljast, jalast] võtma
снять (что? В. п.) — [peast, seljast, jalast] võtma
собирать (что? В. п.) — korjama
спать — magama
спрашивать (что? В. п.; у кого? у + Р. п.) — küsima
спросить (что? В. п.; у кого? у + Р. п.) — küsima
ставить (что? В. п.) — asetama
стать — hakkama [alustama]
стоять — maksma
[сколько стоит? — mis maksab]
стоять — seisma
строить (что? В. п.) — ehitama
считать — loendama [arvutama]

танцевать — tantsima

убирать (что? В. п.) — koristama [kraamima]
убрать (что? В. п.) — [ära] koristama [kraamima]
увидеть (что? В. п.) — nägema
уехать (куда?) — ära sõitma
узнать (что? В. п.) — teada saama
уйти (куда?) — ära minema
украшать (что? В. п.) — ehitama
уметь — oskama
уходить (куда?) — ära minema
учить (что? В. п.) — õppima
учиться (где?) — õppima

ходить — käima
хотеть — tahtma

чи́стить (что? В. п.) — puhastama

чита́ть (что? В. п.) — lugema

шить (что? В. п.) — õmblema

нет (кого? чего? Р. п.) — ei ole

Словосочетания с глаголами

ката́ться на са́нках — kelgutama

ката́ться на конька́х — uisutama

ходи́ть на лы́жах — suusatama

да здра́вствует! — elagu!

де́лать за́рядку — võimlema [hommikul]

иде́т снег — sajab lund

иде́т дождь — sajab vihma

Видовые пары глаголов

Несов. вид

брать

ви́деть

встава́ть

входи́ть

выходи́ть

говори́ть

дава́ть

де́лать

ду́мать

знать

класть

начина́ть

отвеча́ть

открыва́ть

писа́ть

подходи́ть

пока́зывать

покупа́ть

получа́ть

помога́ть

понима́ть

приходи́ть

проси́ть

Сов. вид

взять

уви́деть

встать

войти́

вы́йти

сказа́ть

дать

сде́лать

поду́мать

узна́ть

положи́ть

нача́ть

отвэ́тить

откры́ть

написа́ть

подойти́

показа́ть

купи́ть

получи́ть

помо́чь

посня́ть

прийти́

попроси́ть

расска́зывать
реша́ть
сади́ться
смея́ться
смотре́ть
снима́ть
спра́шивать
ста́вить
убира́ть
уходи́ть
чита́ть

рассказа́ть
решы́ть
сесть
засмея́ться
посмотре́ть
сня́ть
спроси́ть
поста́вить
убра́ть
уйти́
прочита́ть

Наречие

аккура́тно — korralikult

бо́льше — enam, rohkem

бы́стро — kiiresti

вдруг — äkki

весе́ло — on lõbus, lõbusalt

вече́ром — õhtul

вме́сте — koos [ühes]

внима́тельно — tähelepanelikult

все́ — ikka

всегда́ — alati

вчера́ — eile

где — kus

гро́мко — valjusti

далеко́ — kaugele; kaugel

да́льше — edasi

до́ма — kodus

домо́й — koju

дру́жно — üksmeelselt

еще́ — veel

за́втра — homme

здесь — siin

зимо́й — talvel

иногда — mõnikord
интересно — huvitavalt, on huvitav

как — kuidas
когда — millal
куда — kuhu

летом — suvel
лучше — paremini

мало — vähe
медленно — aeglaselt
много — palju
можно — võib

надо — on tarvis
нельзя — ei tohi
нужно — on tarvis

однажды — ükskord
опять — jälle
откуда — kust
отлично — väga hästi
очень — väga

письменно — kirjalikult
плохо — halvasti
по-русски — vene keeles, vene keelt
по-эстонски — eesti keeles, eesti keelt
потом — seejärel, pärast
почему — mispärast
почти — peaaegu
правильно — õigesti
просто — lihtsalt
прямо — otse

сегодня — täna
сейчас — kohe
скоро — varsti
снова — jälle
совсем — täiesti
сюда — siia

так — nii	тут — siin
там — seal	уже — juba
теперь — nüüd	устно — suuliselt
тихо — tasa	утром — hommikul
тогда — siis [sel juhul]	
тоже — ka	
только — ainult	хорошо — hästi
трудно — on raske	часто — tihti
туда — sinna	

Частицы

вот — vaat, näe	не — ei
да — ja	нет — ei

Предлог¹

в + В. п. (во + В. п.)	от + Р. п.
в + П. п. (во + П. п.)	перед + Т. п.
для + Р. п.	после + Р. п.
из + Р. п.	с + Р. п.
к + Д. п. (ко + Д. п.)	с + Т. п.
на + В. п.	у + Р. п. (у кого?)
на + П. п.	у + Р. п. (где?)

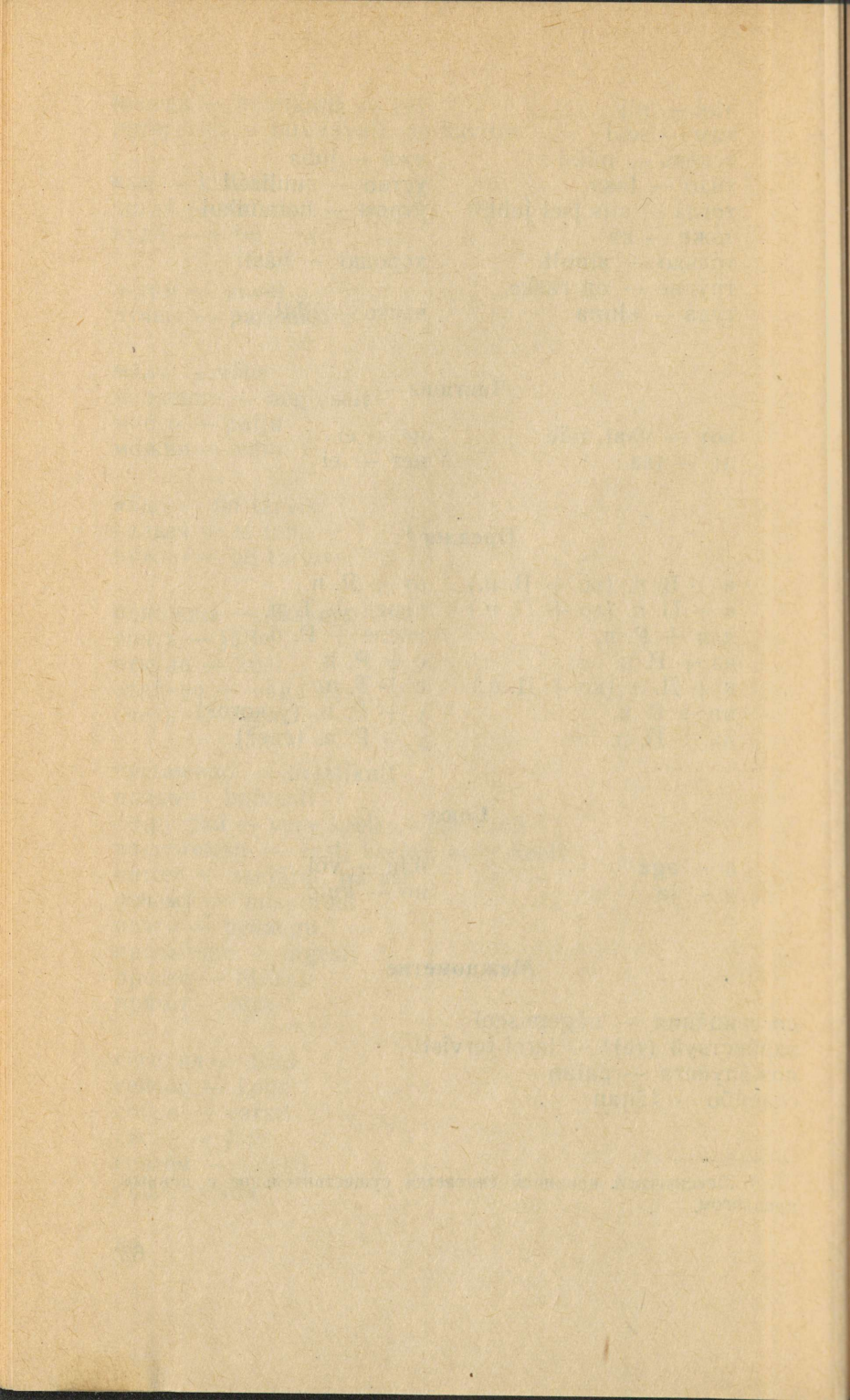
Союз

а — aga	или — või
и — ja	но — kuid

Междометие

до свидания — nägemiseni
 здравствуй (те)! — tere! tervist!
 пожалуйста — palun
 спасибо — tänan

¹ Лексической единицей считается существительное с данным предлогом.



АЛФАВИТНЫЙ
СПИСОК СЛОВ

*

ALPHABETICAL
CLIPPER LIST

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК СЛОВ ¹

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> * а — сз. автóбус — С. аккуратнó — Н.
 бáбочка — С. * бáбушка — С. барабáн — С. * бежáть — Г. бéлка — С. * бéлый — П. * бéрег — С. берёза — С. библиотéка — С. ** билéт — С. * бóлен — П. кр. * больнá — П. кр. * бóльше — Н. * большóй — П. ботínки — С. * боя́ться — Г. * брат — С. * брать — Г. ** бригадír — С. * бúква — С. | <ul style="list-style-type: none"> бúлка — С. * бывáть — Г. * бýстро — Н. * быть — Г.
 * в † В. п.
(во † В. п.) — пр. * в † П. п.
(во † П. п.) — пр. * вагóн — С. вáза — С. * вам (Д. п.) — М. варíть — Г. * вас
(Р. п. и В. п.) — М. * ваш — М. вáша — М. * (деревня) в деревне
— сочет. с С. * вдрутг — Н. ведрó — С. велосипéд — С. * вернúться — Г. * вéсело — Н. |
|---|---|

¹ Рядом с каждым словом указывается, к какой части речи оно относится в нашем словаре. Список сокращений см. в предисловии.

Одной звёздочкой отмечены слова с частотой от 40 раз и выше, если они встретились не менее, чем в 30 текстах (494 слова); двумя звёздочками с той же частотой, но с количеством текстов от 20 до 29 (20 слов). Словосочетания отмечаются в зависимости от главного слова.

* весёлый — П.
* весна́ — С.
* вѣтер — С.
* вѣчером — Н.
* вещь — С. (ж. р.)
* взять — Г.
* видѣть — Г.
вѣлка — С.
* висѣть — Г.
* вмѣсте — Н.
* внимáтельно — Н.
* вода́ — С.
(пионер) вожа́тая — С.
(пионер) вожа́тый — С.
* войти́ — Г.
волк — С.
* во́лосы — С.
* вопро́с — С.
* во́семь — Ч.
воскресе́нье — С.
Восьмо́е ма́рта —
сочет. с С.
* восьмо́й — Ч.
* вот — чс.
* все (И. п. и В. п.) — М.
* всегда́ — Н.
* всё (И. п. и В. п.) — М.
* всё (всё ещё) — Н.
встава́ть — Г.
* встать — Г.
* встрѣтить — Г.
вто́рник — С.
* второ́й — Ч.
* входѣть — Г.
* вчера́ — Н.
* вы — М.
* вы́йти — Г.
* высо́кий — П.
вытира́ть — Г.
* выходѣть — Г.

га́лстук — С.
* газѣта — С.

* где — Н.
* глаз — С.
* говори́ть — Г.
* год — С.
* (2—4) го́да — С.
* голова́ — С.
* гора́ — С.
горн — С.
* го́род — С.
* гость — С. (м. р.)
* гото́в — П. кр.
* гото́ва — П. кр.
* гото́вить — Г.
гра́бли — С.
гриб — С.
* грóмко — Н.
грузовѣ́к — С.
гря́дка — С.

* да — чс.
* дава́ть — Г.
* да здра́вствует!
— сочет. с Г.
* далеко́ — Н.
* да́льше
(читай да́льше!) — Н.
* дать — Г.
* два — Ч.
* две — Ч.
* дверь — С. (ж. р.)
* двор — С.
* де́вочка — С.
* дева́тый — Ч.
* де́вять — Ч.
дед-мороз — С.
де́душка — С.
дежу́рная — С.
** дежу́рный — С.
* де́лать — Г.
* де́лать заря́дку
— сочет. с Г.
демонстра́ция — С.
* де́нь — С. (м. р.)

- * (5, 6, 7...) дней — С.
- * (2—4) дня — С.
- * дере́во — С.
- * дере́вья — С.
- * держа́ть — Г.
- * де́сятый — Ч.
- * де́сять — Ч.
- * де́ти — С.
- дива́н — С.
- дикта́нт — С.
- * дли́нный — П.
- * для + Р. п. — пр.
- дневни́к — С.
- * до́брый — П.
- * дождь — С. (м. р.)
- * до́лжен — П. кр.
- * должна́ — П. кр.
- * дом — С.
- * до́ма — Н.
- * до́мой — Н.
- * доро́га — С.
- * доро́гой — П.
- до свидáния — мжд.
- * доска́ — С.
- дочь — С. (ж. р.)
- дрова́ — С.
- * друг — С.
- * друго́й — П.
- * дру́жба — С.
- дру́жно — Н.
- * друзя́ — С.
- * ду́мать — Г.
- * дядя — С.

- * егó (Р. п.) — М.
- * её (Р. п.) — М.
- * есть — Г.
- * е́хать — Г.
- * ещё — Н.

- ёжик — С.
- ёлка — С.

- * жда́ть — Г.
- * же́лтый — П.
- * жить — Г.
- жук — С.
- * журна́л — С.

- * забы́ть — Г.
- * заво́д — С.
- * за́втра — Н.
- за́втракать — Г.
- * зада́ча — С.
- * закры́ть — Г.
- * зал — С.
- * засмея́ться — Г.
- за́яц — С.
- * зва́ть — Г.
- * здесь — Н.
- * здра́вствуй (те)! — мжд.

- * зеле́ный — П.
- * земля́ — С.
- * зима́ — С.
- зимо́й — Н.
- * знако́мый — П.
- * зна́ть — Г.
- * зуб — С.

- * и — сз.
- * игра́ — С.
- * игра́ть — Г.
- игру́шки — С.
- * идёт дождь — сочет. с Г.
- * идёт снег — сочет. с Г.
- * идти — Г.
- * из + Р. п. — пр.
- извини́те — Г.
- * или — сз.
- * и́мя — С.
- * ино́гда — Н.
- * интере́сно — Н.
- * интере́сный — П.
- * иска́ть — Г.

- * их (Р. п.) — М.
- * к + Д. п.
(ко + Д. п.) — пр.
- * ка́ждый
(И. п. и В. п.) — М.
- * как — Н.
- * ка́кая — М.
- * ка́кие — М.
- * ка́кой (И. п. и В. п.
м. р.) — М.
- кало́ши — С.
- кани́кулы — С.
- капу́ста — С.
- каранда́ш — С.
- * карма́н — С.
- * карти́на — С.
- карти́нка — С.
- карто́фель — С. (м. р.)
- кастрио́ля — С.
- ката́ться на конька́х
— сочет. с Г.
- ката́ться на са́нках
— сочет. с Г.
- като́к — С.
- ка́ша — С.
- * кварта́ра — С.
- кио́ск — С.
- * класс — С.
- кля́ссный — П.
- клясть — Г.
- * к ней — М.
- * к нему́ — М.
- * кни́га — С.
- * когда́ — Н.
- коза́ — С.
- колбаса́ — С.
- * колхо́з — С.
- ** колхо́зник — С.
- колхо́зница — С.
- * колхо́зный — П.
- комба́йн — С.
- * ко́мната — С.
- * ко мне́ — М.
- * кому́ — М.
- * коне́ц — С.
- контрóльный — П.
- конфе́та — С.
- ко́ньки — С.
- копе́йка — С.
- (2, 3) копейки — С.
- (5, 10) копе́ек — С.
- корзи́на — С.
- ** коро́ва — С.
- * коро́ткий — П.
- * косте́р — С.
- * кото́рый час?
— сочет. с С.
- ко́фе — С. (м. р.)
- ко́шка — С.
- * краси́вый — П.
- * кра́сный — П.
- * крича́ть — Г.
- * кровáть — С. (ж. р.)
- кρόлик — С.
- * крýша — С.
- * кто — М.
- * куда́ — Н.
- ку́кла — С.
- кукуру́за — С.
- купа́ться — Г.
- * купи́ть — Г.
- ку́рица — С.
- * ку́хня — С.
- * ла́герь — С. (м. р.)
- ** ла́мпа — С.
- * лежа́ть — Г.
- ** летéть — Г.
- * лёгкий — П.
- ле́йка — С.
- * лес — С.
- * (5, 6, 7...) лет
— сочет. с С.
- * ле́то — С.
- * ле́том — Н.

лиса́ — С.
* листьа́ — С.
* лицо́ — С.
ловить — Г.
ло́жка — С.
ло́зунг — С.
лопа́та — С.
** ло́шадь — С. (ж. р.)
лук — С.
* лу́че — Н.
лы́жи — С.
* любить — Г.
* лю́ди — С.

* магази́н — С.
* ма́ленький — П.
* ма́ло — Н.
* ма́льчик — С.
* ма́ма — С.
ма́сло — С.
* мать — С. (ж. р.)
* маши́на — С.
медве́дь — С. (м. р.)
* ме́дленно — Н.
мел — С.
* меня́ —
(Р. п. и В. п.) — М.
* ме́сяц — С.
* мир — С.
ми́шка — С.
* мне (Д. п.) — М.
* мно́го — Н.
* моё (И. п.) — М.
* мо́жно — Н.
* мой (И. п.) — М.
* мой
(И. п. и В. п.) — М.
* молодóй — П.
* молоко́ — С.
* молча́ть — Г.
* мо́ре — С.
морко́вь — С. (ж. р.)
* мочь — Г.

* мо́я — М.
* му́зыка — С.
* мы — М.
мы́ло — С.
мыть — Г.
мяч — С.

* на + В. п. — пр.
* на + П. п. — пр.
надева́ть — Г.
* на́до — Н.
* найт́и — Г.
* нам (Д. п.) — М.
* написа́ть — Г.
* наро́д — С.
* нас
(Р. п. и В. п.) — М.
* настоя́щий — П.
* нача́ть — Г.
* нача́ться — Г.
* начинáть — Г.
* наш
(И. п. и В. п.) — М.
* на́ша — М.
* на́ши (И. п.) — М.
* не — чс.
* нельз́я — Н.
* нести́ — Г.
* нет — Г.
* нет — чс.
* но — сз.
* но́вый — П.
* Но́вый год — сочет. с П.
* нога́ — С.
* нож — С.
* нос — С.
* носи́ть — Г.
* ну́жен — П. кр.
* нужна́ — П. кр.
* ну́жно — Н.

* обе́д — С.
обеда́ть — Г.

- * объяснѣть — Г.
- о́воши — С.
- огоро́д — С.
- огуре́ц — С.
- * оди́н — Ч.
- * одна́ — Ч.
- * одна́жды — Н.
- * окно́ — С.
- октяб́рята — С.
- * он — М.
- * она́ — М.
- * они́ — М.
- * опя́ть — Н.
- о́сень — С. (ж. р.)
- * остано́вѣться — Г.
- остано́вка — С.
- * оста́ться — Г.
- * от + Р. п. — пр.
- * отве́тъ — С.
- * отве́титъ — Г.
- * отвеча́ть — Г.
- * оте́ц — С.
- * открыва́ть — Г.
- * откры́ть — Г.
- * отку́да — Н.
- отлѣ́чно — Н.
- * отря́д — С.
- отсу́тствовать — Г.
- * о́чень — Н.
- о́чки — С.
- оу́шибка — С.

- * па́датель — Г.
- * пальто́ — С. (нескл.)
- * па́па — С.
- па́рк — С.
- ** па́рта — С.
- паха́ть — Г.
- пенáл — С.
- Пѣрвое ма́я —
- сочет. с С.
- * первы́й — Ч.
- * пѣред + Т. п. — пр.

- * перейтѣ́ — Г.
- перо́ — С.
- * пѣсня — С.
- пету́х — С.
- * петь — Г.
- * пионер́ — С.
- пионерка́ — С.
- * пионерскѣ́й — П.
- * писа́ть — Г.
- письменно́ — Н.
- * письмо́ — С.
- ** пить — Г.
- * пла́катель — Г.
- * плато́к — С.
- * пла́тье — С.
- плита́ — С.
- * пло́хо — Н.
- * плохой́ — П.
- * пло́щадь — С. (ж. р.)
- * подáрок — С.
- * поднѣ́ять — Г.
- * подойтѣ́ — Г.
- * подумáть — Г.
- * подходѣ́ть — Г.
- * по́езд — С.
- * поѣ́хать — Г.
- * пожа́луйста — мжд.
- * пойтѣ́ — Г.
- * показáть — Г.
- * показывáть — Г.
- покупа́ть — Г.
- * пол — С.
- * по́ле — С.
- * полѣ́зный — П.
- полива́ть — Г.
- по́лка — С.
- * по́лный — П.
- * положи́ть — Г.
- полотѣ́нце — С.
- * получа́ть — Г.
- * получи́ть — Г.
- помидо́р — С.
- * помога́ть — Г.

- * помóчь — Г.
- * понедéльный — С.
- * понимáть — Г.
- * поня́ть — Г.
- * попро́сить — Г.
- портфéль — С. (м. р.)
- по-ру́ски — Н.
- * по́сле + Р. п. — пр.
- * послéдний — П.
- * посмотréть — Г.
- * поста́вить — Г.
- * потóм — Н.
- * почему́ — Н.
- * почти́ — Н.
- по-эсто́нски — Н.
- * пра́вильно — Н.
- * пра́здник — С.
- * прекра́сный — П.
- * приéхать — Г.
- * прийт́и — Г.
- * прине́сти — Г.
- * приход́ить — Г.
- * пройт́и — Г.
- * проси́ть — Г.
- * прóсто — Н.
- * прочита́ть — Г.
- * пря́мо — Н.
- * пт́ица — С.
- пшени́ца — С.
- пята́ница — С.
- * пя́тый — Ч.
- * пять — Ч.

- * рабо́та — С.
- * рабо́тать — Г.
- * рабо́чий — С.
- ** ра́дио — С.
- * раз (один раз) — С.
- * разгово́ривать — Г.
- * ра́зный — П.
- * рассу́д — С.
- * рассу́д — Г.
- * рассу́живать — Г.

- * расти́ — Г.
- * ребя́та — С.
- рези́нка — С.
- * река́ — С.
- * решáть — Г.
- * реш́ить — Г.
- рисова́ть — Г.
- рожь — С. (ж. р.)
- ро́за — С.
- рот — С.
- рубáшка — С.
- * рука́ — С.
- рукави́цы — С.
- * ру́сский язы́к
— сочет. с П.
- ** ру́чка — С.
- ** ры́ба — С.
- ры́нок — С.

- * с + Р. п.
(со + Р. п.) — пр.
- * с + Т. п.
(со + Т. п.) — пр.
- * сад — С.
- * сад́иться — Г.
- сажа́ть — Г.
- * сам — М.
- * сама́ — М.
- * са́ми — М.
- * самолёт — С.
- * са́мый — М.
- са́нки — С.
- сара́й — С.
- са́хар — С.
- ** сбор — С.
- * свéтлый — П.
- * сде́лать — Г.
- * себе́ (Д. п.) — М.
- * сегóдня — Н.
- Седьмо́е нояб́ря
— сочет. с С.
- * седьмо́й — Ч.
- * сейча́с — Н.

- * семь — Ч.
- * семья — С.
- * сѣрый — П.
- * сестра — С.
- * сестъ — Г.
- * сидѣть — Г.
- * сильный — П.
- * синій — П.
- * сказать — Г.
- сказка — С.
- скамейка — С.
- * сколько — М.
- * сколько времени —
сочет. с С.
- * скоро — Н.
- * слово — С.
- * слѣшать — Г.
- * смеяться — Г.
- * смотрѣть — Г.
- * снег — С.
- снѣжная баба —
сочет. с П.
- с ней — М.
- * с ним — М.
- * с ними — М.
- снимать — Г.
- * снова — Н.
- * снять — Г.
- ** собака — С.
- * собирать — Г.
- * совѣтскій — П.
- * Совѣтскій Союз —
сочет. с П.
- * совсѣм — Н.
- * солнце — С.
- соль — С. (ж. р.)
- * со мной — М.
- сосна — С.
- * спасибо — мжд.
- * спать — Г.
- * спокойной но́чи! —
сочет. с П.
- * спрашивать — Г.
- * спросить — Г.
- средá — С.
- * ставить — Г.
- стакан — С.
- * старший — П.
- * старый — П.
- * статья — Г.
- * стена — С.
- * с тобой — М.
- * стоить — Г.
- * стол — С.
- * стоять — Г.
- * страна — С.
- * строить — Г.
- * стройка — С.
- * стул — С.
- суббота — С.
- сумка — С.
- суп — С.
- * считать — Г.
- * сын — С.
- * сюда — Н.
- * так — Н.
- * там — Н.
- танцевать — Г.
- тарелка — С.
- * тебе (Д. п.) — М.
- * тебя
(Р. п. и В. п.) — М.
- * теперь — Н.
- ** тетрадь — С. (ж. р.)
- * тёплый — П.
- ** тётя — С.
- * тихо — Н.
- * товарищ — С.
- * тогда — Н.
- * тоже — Н.
- * только — Н.
- * трава — С.
- ** трактор — С.
- тракторист — С
- трамвай — С.
- * третий — Ч.

- * три — Ч.
- * трѹдно — Н.
- тряпка — С.
- тѹфли — С.
- * ты — М.
- * тудá — Н.
- * тут — Н.
- * тяжѣлый — П.
- * у + Р. п.
 (у кого?) — пр.
- * у + Р. п. (где?) — пр.
- убирáть — Г.
- убрáть — Г.
- * у вас — М.
- * увидеть — Г.
- ѹдочка — С.
- * уѣхать — Г.
- * уже́ — Н.
- * узнать — Г.
- * уйтí — Г.
- украшáть — Г.
- * ѹлица — С.
- * у меня́ — М.
- * умѣть — Г.
- * у нас — М.
- * у него́ — М.
- * у неё — М.
- * у них — М.
- упражнѣние — С.
- урожáй — С.
- * уро́к — С.
- ѹстно — Н.
- * у тебя́ — М.
- * ѹтром — Н.
- * уходíть — Г.
- * учебный год —
 сочет. с П.
- * учени́к — С.
- учени́ца — С.
- * учитель — С. (м. р.)
- * учительница — С.
- * учíть — Г.
- * учíться — Г.

- * ѹши — Є.
- * фáбрика — С.
- * фами́лия — С.
- флажо́к — С.
- * хлеб — С.
- * ходíть — Г.
- * ходíть на лы́жах
 — сочет. с Г.
- * холо́дный — П.
- * хоро́ший — П.
- * хорошо́ — Н.
- * хотѣть — Г.
- * цветы́ — С.
- * цѣлый — П.
- ** чай — С.
- ча́йник — С.
- * час — С.
- * (2—4) часа́ — С.
- * (5, 6, 7...) часо́в
 — С.
- * ча́сто — Н.
- * часы́ — С.
- ча́шка — С.
- * человек — С.
- черни́ла — С.
- * че́стный — П.
- четве́рг — С.
- * четве́ртый — Ч.
- * четы́ре — Ч.
- * че́рный — П.
- чи́стить — Г.
- * чи́стый — П.
- * чита́ть — Г.
- * что — М.
- ** ша́пка — С.
- ша́р — С.
- ша́рф — С.
- * шесто́й — Ч.

* шесть — Ч.
* ширóкий — П.
шить — Г.
шкаф — С.
* шкóла — С.
* шкóльники — С.
* шкóльный — П.
* шофёр — С.
штаны́ — С.

щенóк — С.
щётка — С.

* эстóнский — П.
* э́та — М.
* э́ти — М.
* э́то — М.
* э́тот — М.
* э́ту — М.

* я — М.
яблоко — С.
яблоня — С.
ягоды — С.
* ящик — С.

АНТОНИМЫ ПО ЧАСТЯМ РЕЧИ¹

(Для лексических упражнений)

1. Имя прилагательное

- большой — маленький (С. — мяч, платок, буква, ведро, барабан, лопата, грабли, рукавицы и т. д.)
- длинный — короткий (С. — платье, пальто, слово, сказка и т. д.)
- лёгкий — тяжёлый (С. — ящик, лопата, ведро, портфель, сумка и т. д.)
- молодой — старый (С. — рабочий, шофёр, тракторист и т. д.)
- новый — старый (С. — книга, дом, шапка, туфли, велосипед, грузовик, коньки и т. д.)
- плохой — хороший (С. — человек, ответ, перо, ученик и т. д.)
- последний — первый (С. — раз, буква, слово и т. д.)
- тёплый — холодный (С. — ветер, дождь, комната, весна, лето и т. д.)

¹ Работу с антонимами и паронимами рекомендуется вести по мере прохождения слов; антонимы и паронимы отобраны из слов словаря-минимума.

2. Глагол

войти } в... (+ В. п.) — выйти } из... (+ Р. п.)
входить }

(С. — автобус, квартира, трамвай, комната, класс и др.)

закрыть (+ В. п.) — открыть (+ В. п.)

(С. — книга, дверь, окно, тетрадь)

надевать (+ В. п.) — снимать (+ В. п.)

(С. — рубашка, платье, пальто, шарф, рукавицы, туфли, ботинки, калоши, шапка...)

прийти } из... (+ Р. п.) — уйти } в... (+ В. п.)
приходить }

(С. — школа, магазин...)

прийти } с... (+ Р. п.) — уйти } на... (+ В. п.)
приходить }

(С. — работа)

(С. или М. +) смеяться — (С. или М. +) плакать

3. Наречие

быстро — медленно

вечером — утром

вчера — сегодня

громко — тихо

здесь — там

зимой — летом

мало — много

можно — нельзя

письменно — устно

плохо — хорошо

потом — сейчас

сегодня — завтра

тут — там

ПАРОНИМЫ

(Для фонетических упражнений)

бабушка — бабочка

картина — корзина

класс — глаз

нос — нож

осень — очень

суп — зуб

трава — дрова

часто — чашка

читать — считать («сч» произносим как «щ»)

шить — жить

KOKKUVÕTE (RESUMEE)

Olgugi et vajadus võõrkeelte miinimumsõnastike järele leiab üldist tunnustust, pole tänini välja töötatud nende koostamise ühtseid printsiipe. Nelja eri vabariigi miinimumsõnastikke (nimetusi vt. kirjanduse loetelus numbrite (7), (8), (9), (10) all) võrreldes selgub, et ainult 20—30% sõnavarast langeb neis ühte. Isegi nii stabiilse sõnaliigi osas nagu tegusõna on ühtivus ainult 22%. Siit ilmneb, et sõnade valik miinimumsõnastikus on väga subjektiivne. Selliselt ei saa vene keel täiel määral täita rahvusvahelise suhtlemisvahendi funktsiooni. Järelikult on vaja teostada sõnade valikut miinimumsõnastikku võimalikult objektiivselt. Oma sõnastiku koostamisel püüdsime seda igati silmas pidada.

Praktiliselt toimus sõnade valik kahe printsiibi — sageduse ja temaatilisuse alusel.

Sagedusprintsiip rajaneb vajadusele õpitavast keelest kätte õpetada eelkõige enamtarvitatavad sõnad. Sagedussõnastik koostatakse tekstide alusel, mis vastavad meie õpetuse eesmärkidele.

Et kaasaegse vene keele sagedussõnastikku pole olemas¹⁾, seepärast võttis Eesti NSV Pedagoogika Teadusliku Uurimise Instituut selle koostamise ülesande endale. Sõnastiku baasiks võeti 400 000 eri tekstidest pärit sõna. Käesolev sagedussõnastik on mõeldud aluseks alg- ja keskkoolide miinimumsõnastike koostamisel.

1) H. H. Josselson, The Russian word count and frequency analysis of grammatical categories of standard literary Russian (Detroit 1953) ei peegelda kaasaegset vene keelt.

Tekstide valikul lähtuti eesmärkidest, mida püstitab vene keele õpetamine meie koolides, nimelt osata:

1) rääkida igapäevast kõnekeelt, sõna võtta koosolekuil, osa võtta arutlustest, koostada lihtsamaid ametlikke dokumente;

2) lugeda kaasaegset nõukogude noorsookirjandust. ajalehti, ajakirju;

3) kuulata raadiosaateid vene keeles.

Nimetatud aspekte arvestades võtsime sõnastiku aluseks järgmised tekstid:

Teksti iseloom	Sõnade arv	Allikas
Kirjandus keskmisele koolieale	100 000	Nõukogude kirjanike raamatud (kokku 100 eri autori teksti)
Ajakirjandus	100 000	Ajalehed: «Пионерская правда», «Молодёжь Эстонии», «Комсомольская правда», olukirjeldused ajakirja «Юность» 1956—1959 aastakäikudest
Raadiosaated noortele	100 000	Eesti Raadio saated 1958—59
Näidendid	50 000	Nõukogude kirjanike näidendid
Kaasaegne kirjandus	50 000	Jutustused ajakirjadest «Знамя», «Новый мир», «Октябрь», «Звезда» (aastakäigud 1956—1959).

Uurimised näitasid (vt. kirjanduse loetelu artikleid (5) ja (6)), et paljud sõnad, milleta ei saa läbi tavalises kõnekeeles, esinevad tekstides väga harva, kuna neid kasutatakse alati konkreetsetes tingimustes ja olukordades. Taolisi sõnu ei saa miinimumsõnastikku võtta sagedussõnastiku andmete, vaid temaatilise printsiibi alusel. Siia kuuluvad niisugused sõnad, nagu kingad, kott, käterätt, hari, lusikas jne.

Suurema objektiivsuse saavutamiseks viisime läbi küsitlused Eesti NSV linna- ja maakoolide õpilaste seas. Üldkokkuvõttes saime 4000 vastust: 2000 linna- ja 2000 maakoolidest. Iga teema puhul kirjutati eraldi sedelitele välja kõik sõnad, mida 70% õpilasi tundis.

Sageduse ja temaatilisuse printsiibi alusel väljakirjutatud sõnu kaaluti hoolikalt ka teistelt seisukohtadelt. Selle tulemusena langes välja ja tuli juurde lisada rida sõnu.

Teiseks tähtsamaks probleemiks, mis nõuab miinimumsõnastiku koostamisel lahendamist, on üksikute sõnaliikide arvulise suhte kindlaksmääramine.

Selle ülesande objektiivsema lahendamise huvides pidasime võimalikuks toetuda sagedussõnastiku andmeile.

Vajadus välja selgitada grammatiline miinimum tingis selle, et üheaegselt sõnade tarvitamissageduse väljaselgitamisega tegime kindlaks, kui tihti esinevad erinevad grammatilised vormid. Mõningad sellekohased andmed on esitatud sõnastiku eessõnas.

Põhjalikumalt võib meie töömeetoditega ja sõnade valiku printsiipidega tutvuda kirjanduse loetelus märgitud töödes (3), (4) ja sõnastiku eessõnas.

ZUSAMMENFASSUNG

Obwohl die Notwendigkeit eines Minimumwörterbuches für die Studierenden der Fremdsprachen als eine allgemein anerkannte Tatsache angenommen wird, sind bis heute keine einheitlichen Prinzipien zur Zusammenstellung desselben ausgearbeitet worden.

Als die Minimumwörterbücher vier verschiedener Republiken (s. die Titel im Literaturverzeichnis unter 7, 8, 9, 10) verglichen wurden, stellte es sich heraus, dass nur 20—30% des Wortschatzes übereinstimmten. Sogar bei solch einer stabilen Wortart wie das Verb, ist die Übereinstimmung nur 22%. Daraus sieht man, dass die Wortauswahl für das Minimumwörterbuch sehr subjektiv ist. So kann die russische Sprache nicht in vollem Masse die Funktionen der Sprache der internationalen Beziehungen ausführen. Folglich ist es erforderlich, die Wortauswahl möglichst objektiv zu treffen.

Praktisch erfolgte die Wortauswahl auf Grund zweier Prinzipien — der Häufigkeit und der Thematik.

Das Prinzip der Häufigkeit beruht auf der Notwendigkeit, vor allem die meist gebrauchten Wörter der zu erlernenden Sprache dem Lernenden zu übermitteln.

Das Frequenzwörterbuch wird an Hand der Texte, die den Zwecken unseres Unterrichts entsprechen, zusammengestellt.

In der gegenwärtigen russischen Sprache fehlt das Frequenzwörterbuch.¹ Deshalb übernahm das Forschungs-

1) Das Wörterbuch von H. H. Josselson «The Russian word count and frequency analysis of grammatical categories of standard literary Russian» (Detroit, 1953) spiegelt nicht die russische Sprache der Gegenwart wieder.

institut für pädagogische Wissenschaften der ESSR die Aufgabe, ein Frequenzwörterbuch zusammenzustellen.

Das Frequenzwörterbuch beruht auf 400 000 Wörtern aus verschiedenen Texten. Es soll als Grundlage der Zusammenstellung der Minimumwörterbücher für Grund- und Mittelschulen dienen.

Bei der Auswahl der Texte wurden die Anforderungen berücksichtigt, die das Ziel des Russischunterrichts an unseren Schulen bilden. Beim Verlassen der Schule muss der Jugendliche:

1) die Umgangssprache einigermaßen beherrschen, in Versammlungen auftreten, an einer Erörterung teilnehmen, einfachere amtliche Dokumente zusammenstellen können;

2) die sowjetische Jugendliteratur der Gegenwart, Zeitungen und Zeitschriften lesen können;

3) die Rundfunksendungen in russischer Sprache anhören können.

In Anbetracht der genannten Aspekte wurden die Texte folgendermassen eingeteilt:

Art des Textes	Zahl der Wörter	Herkunft
Die Literatur für das mittlere Schulalter .	100 000	Werke der Sowjetschriftsteller (insgesamt Texte von 100 verschiedenen Verfassern)
Die Presse	100 000	Zeitungen: «Пионерская правда», «Молодёжь Эстонии», «Комсомольская правда». Erzählungen aus der Zeitschrift «Юность» 1956—1959
Die Rundfunksendungen für Jugendliche	100 000	Der Estnische Rundfunk v. 1958—1959.
Schauspiele	50 000	Die Schauspiele der Sowjetschriftsteller
Die Literatur der Gegenwart	50 000	Erzählungen aus Zeitschriften v. 1956—1959 «Знамя», «Новый мир», «Октябрь», «Звезда».

An Hand der Erforschungen (s. die Artikel [5] u. [6] im Literaturverzeichnis) erwies sich, dass viele Wörter, die in der Umgangssprache unentbehrlich sind, in Texten sehr selten auftreten, weil sie nur bei konkreten Fällen gebraucht werden. Solche Wörter werden ins Minimumwörterbuch, nicht auf Grund der Angaben des Frequenzwörterbuches, sondern auf Grund des thematischen Prinzips eingeführt. Hierher gehören solche Wörter wie Schuhe, Sack, Handtuch, Bürste, Löffel u. a.

Um eine grössere Objektivität zu erreichen, wurde unter den Schülern der Stadt- und Landschulen der ESSR eine Umfrage durchgeführt. Wir erhielten insgesamt 4000 Antworten (2000 aus den Stadtschulen, 2000 aus den Landschulen). Bei jedem Thema wurden alle Wörter, die bei 70% der Schüler vorkamen, auf einzelne Karten ausgeschrieben.

Das auf Grund des Prinzips der Häufigkeit und der Thematik zusammengestellte Verzeichnis wurde unter Berücksichtigung auch anderer Gesichtspunkte sorgfältig durchgesehen. Diese Bearbeitung hatte zum Ergebnis, dass eine Reihe von Wörtern ausfiel und hinzukam.

Das andere wichtige Problem, das bei der Zusammenstellung des Minimumwörterbuches zu lösen bleibt, ist die Festsetzung des zahlenmässigen Verhältnisses der einzelnen Wortarten.

Um eine objektivere Lösung der Frage zu erzielen, entschieden wir uns, die Angaben des Frequenzwörterbuches als Grundlage zu benutzen. Aus der Notwendigkeit, das grammatische Minimum festzusetzen, ergab sich auch das Bedürfnis, mit der Gebrauchsfrequenz der Wörter das zu ergründen, wie oft die verschiedenen grammatischen Formen auftreten.

Manche Angaben sind im Vorwort des Wörterbuches angeführt.

In den im Literaturverzeichnis angeführten Arbeiten [3] [4] und im Vorwort des Wörterbuches werden die Methoden unserer Arbeit und die Prinzipien der Wortauswahl ausführlicher behandelt.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русский язык. II—IV классы. V—VIII классы. Министерство просвещения Эстонской ССР. Проект программы на обсуждение. Таллин, 1959, стр. 4, 3.
2. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике, т. I, Л., изд. ЛГУ, 1958, стр. 77.
3. Фрумкина Р., Штейнфельдт Э. Статистические методы отбора лексики для словаря-минимума по русскому языку. «Русский язык в национальной школе», 1960, № 6, стр. 17—25.
4. Фрумкина Р. М. Некоторые вопросы методики составления частотных словарей. «Машинный перевод и прикладная лингвистика», 1959, № 2 (9), стр. 23—39.
5. Michéa R. Mots fréquents et mots disponibles. «Les langues modernes» 1953, t. 47, nr. 4 oct., стр. 338—344.
6. Gougenheim, G. La statistique de vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues. Revue de l'enseignement Supérieur. P. 1959, nr. 1, стр. 137—144.
7. Бакеева Н. З. Словарный минимум по русскому языку для I—IV кл. татарских школ. М., изд. АПН РСФСР, 1958.
8. Цитович В. Н. Словарь-минимум по русскому языку для II—IV классов латышских школ. Рига, 1957.
9. Хмелевский И. И. Обязательный минимум русских слов для активного усвоения учащимися I—IV классов казахской школы. Межреспубликанская научная конференция по вопросам улучшения преподавания русского языка в национальных школах 21—25 августа 1956 г. Стенографический отчет. Гос. учебно-пед. издат. Узбекской ССР, Ташкент, 1958.
10. Проекты программ по русскому языку для национальных школ РСФСР. «Русский язык в национальной школе» 1959, № 2, стр. 62—77.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель создания словаря-минимума и его построение	5
Принципы отбора слов и грамматических форм слова	9
Объем словаря-минимума	21
Процентное соотношение частей речи в словаре-минимуме	26
Приложение	33

СПИСКИ РУССКИХ СЛОВ ДЛЯ АКТИВНОГО УСВОЕНИЯ ВО II-IV КЛАССАХ ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЫ

Списки слов по частям речи

Имя существительное	39
Списки имён существительных по тематике	43
Имя прилагательное	51
Имя числительное	54
Местоимение	54
Глагол	56
Видовые пары глаголов	60
Наречие	61
Частицы, предлог, союз, междометие	63

Алфавитный список слов	67
----------------------------------	----

Антонимы и паронимы	77
-------------------------------	----

Резюме на эстонском и немецком языках	80
---	----

Trükkimisele antud 18. XII 1961. Trüki-
pognaid 55. Tiraaž 1000. MB-09620. Tell.
nr. 6464. Trükikoda «Kommunist»,
Tallinn, Pikk tn. 2.

Hind 10 kop.

Hind 10 kop.

A-23592

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 01034047 1

Hind 10 kop.

A-23592

ENSV PEDAGOOGIKA TEADUSLIKU UURIMISE INSTITUUT

VE NE KEELE
MIINIMUM-
SÕNASTIK

EESTI ÕPPEKEELEGA
KOOLIDE II-IV KLASSILE

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 01034047 1

5